

だい か
第1課

あいさつ きほんひょうげん
挨拶・基本表現

Aralin 1

Pagbati at Pangkaraniwang Ekspresyon

Unit 1

じっしゅうせい きょう げんば つ
実習生のクオンさんは、今日の現場に着きました。

Unit 1

Dumating sa araw na ito ang trainee na si G. Cuong sa lugar ng trabaho.

Unit 1 - 1

クオン たなか 田中さん、おはようございます。
たなか きょう 田中 おはよう、今日もよろしくね。
クオン はい、がんばります。



Cuong G. Tanaka, magandang umaga po.
Tanaka Magandang umaga, umaasa ako sa iyo ngayong araw ding ito.
Cuong Opo, gagawin ko ang aking makakaya.

あいさつ にんげんかんけい つく たいせつ
挨拶は人間関係を作るために大切です。

じぶん はな
自分から話しかけてみましょう。

Mahalaga ang pagbati upang magkaroon ng pakikitungo sa ibang tao.

Subukan mong ikaw ang unang magsalita.

Unit 2

じっしゅうせい しどういん たなか しどう う
実習生のクオンさんは、指導員の田中さんから指導を受けています。

Unit 2

Tinuturuan ng instructor na si G. Tanaka ang trainee na si G. Cuong.

Unit 2 - 1

たなか
田中 じゃ、始めます。
クオン よろしくお願ひします。
たなか
田中 今日は丸のこの使い方をやってみよう。
クオン すみません。丸のこってどれですか。
たなか
田中 これだよ。
クオン あ、わかりました。
ありがとうございます。

Tanaka Magsisimula na tayo.
Cuong Turuan po ninyo ako.
Tanaka Sa araw na ito, subukan natin ang paggamit ng circular saw.
Cuong Paumanhin. Alin po dito ang circular saw?
Tanaka Ito iyon.
Cuong Ah, alam ko na po.
Salamat po.



わからないことがあったら、作業の前に必ず質問したり、確認したりしま
しょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago
magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 2 - 2

たなか
田中 クオンさん、どうしたの？

クオン これは、どうやって使いますか。
もう一度教えてください。

たなか
田中 いいよ。よく見て。

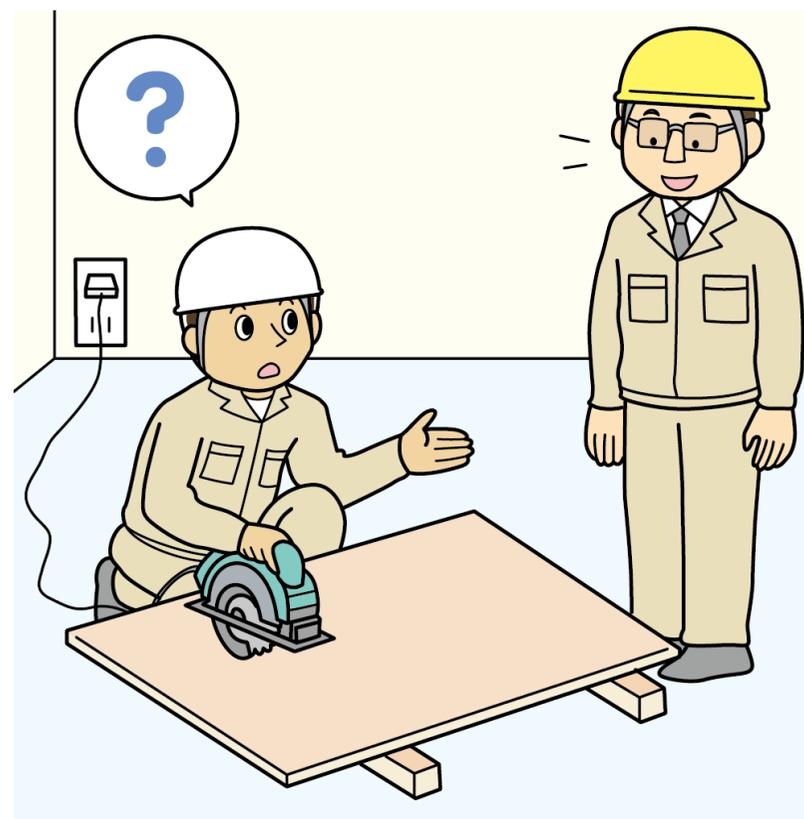
クオン はい、お願いします。

Tanaka G. Cuong, anong nangyari?

Cuong Paano po ginagamit ito?
Maaari po ba ninyo akong turuan ulit?

Tanaka Sige. Tingnan mo nang mabuti.

Cuong Opo, turuan po ninyo ako.



わからないことがあったら、作業の前に必ず質問したり、確認したりしま
しょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago
magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 3

じっしゅうせい せんぱい さとう たの も
実習生のクオンさんは、先輩の佐藤さんに頼まれてはしごを持ってきました。

Unit 3

Inutusan ng kanyang senior na si G. Sato ang trainee na si G. Cuong na magdala ng hagdan kung kaya't dinala niya ito.

Unit 3 - 1

さとう
佐藤 そこじゃないよ、こっちだよ。

クオン あ、すみません。
ここに置おきますか。

さとう
佐藤 うん、そこおに置いといて。

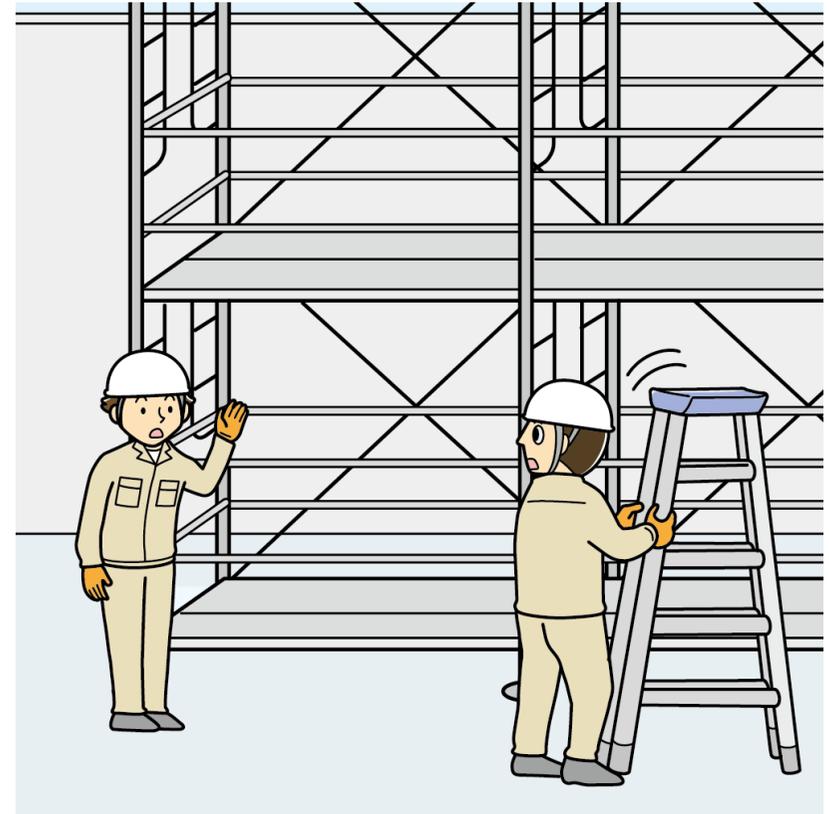
クオン はい、わかりました。

Sato Hindi diyan, banda rito o.

Cuong Ah, pasensya na po.
Dito ko po ba ilalagay?

Sato Oo, diyan mo ilagay.

Cuong Opo, naintindihan ko na po.



わからないことがあったら、必かならずしつもん質問したり、かくにん確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong at tiyakin ito.

だい か
第2課

し じ
とっさの指示

Aralin 2

Biglaang utos

Unit 1

じっしゅうせい さぎょう
実習生のクオンさんは、作業をしています。

せんばい さとう きけん こうい ちゅうい
先輩の佐藤さんに危険な行為を注意されます。

Unit 1

Nagtatrabaho ang trainee na si G. Cuong.

Sinita siya ng kanyang senior na si G. Sato dahil sa kanyang mapanganib na kilos.

Unit 1 - 1

さとう
佐藤 ぼんやりするな!
 ケガするぞ。
クオン すみません。



Sato Huwag kang tatanga-tanga!
 Masusugatan ka!
Cuong Paumanhin po.

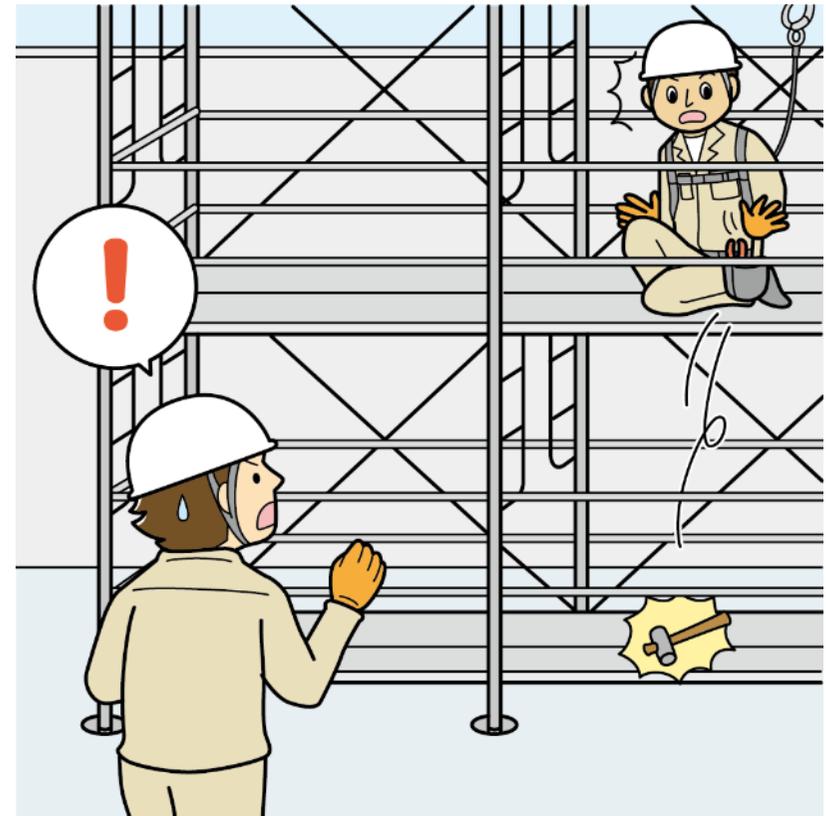
けんせつげんば とき おおごえ ど な
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan,
ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng
iyong mga kasamahan.

Unit 1 - 2

さとう
佐藤 ばかやろう!
あぶ
危ない!

クオン すみません。



Sato Gago!
Delikado yan!

Cuong Paumanhin po.

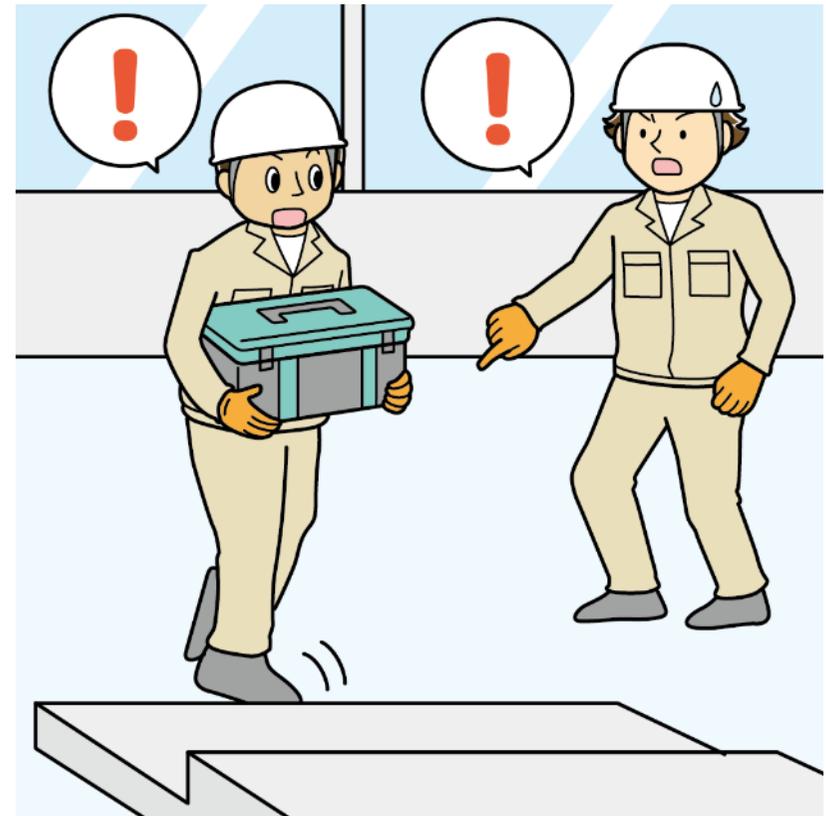
けんせつげんば とき おおごえ ど な
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan, ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng iyong mga kasamahan.

Unit 1 - 3

さとう 佐藤
クオン

あぶ あしもと
危ない、足元!
すみません。



Sato Delikado ang paanan mo!
Cuong Paumanhin po.

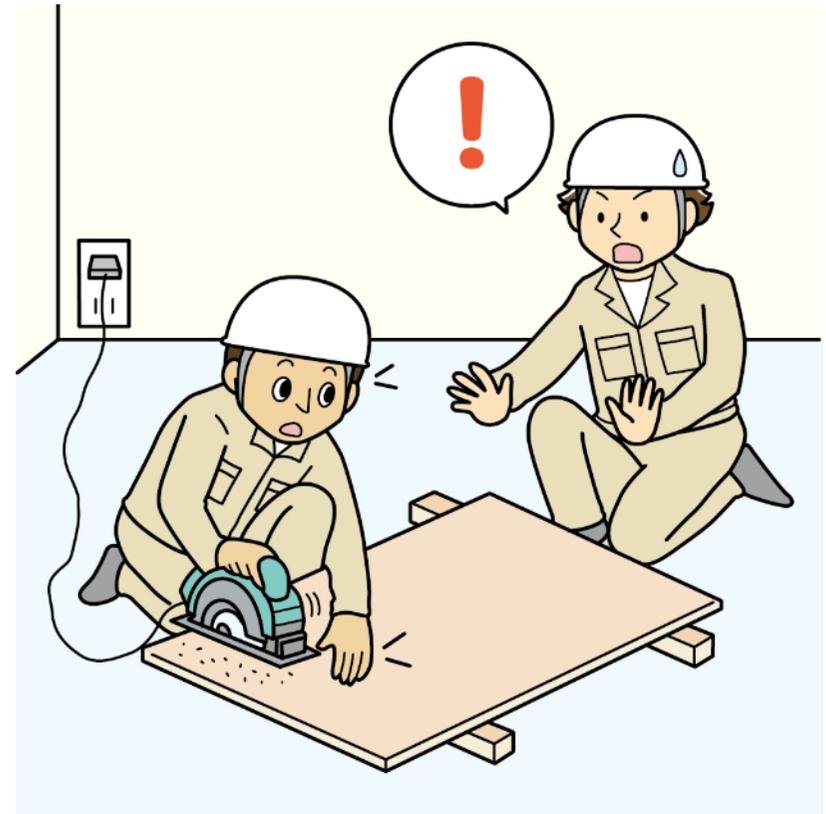
けんせつげんば とき おおごえ どな
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan, ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng iyong mga kasamahan.

Unit 1 - 4

さとう 佐藤
クオン

ひだりて
おい、左手!
すみません。



Sato Hoy, ang kaliwang kamay mo!
Cuong Paumanhin po.

けんせつげんば とき おおごえ どな
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan,
ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng
iyong mga kasamahan.

Unit 1 - 5

さとう はし
佐藤 走るな!

クオン はい、すみません。



Sato Huwag kang tumakbo!

Cuong Opo, pasensya na po.

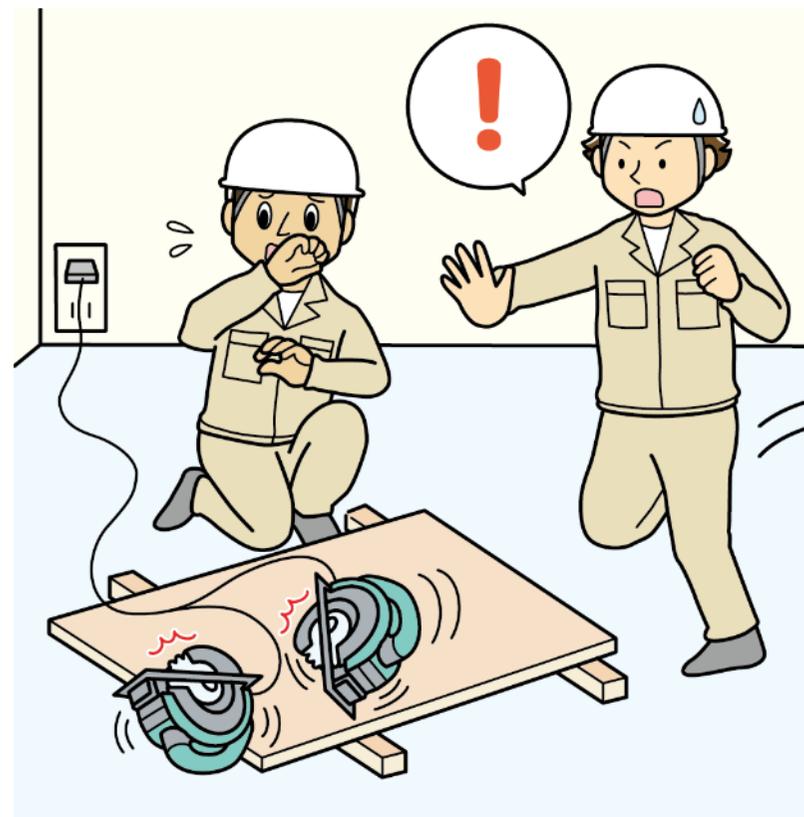
けんせつげんば とき おおごえ ど な
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan,
ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng
iyong mga kasamahan.

Unit 1 - 6

さとう 藤 さん
でんげん き
電源を切れ!

クオン
はい、すみません。



Sato I-off mo yan!
Cuong Opo, pasensya na po.

けんせつげんば とき おおごえ どな
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan, ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng iyong mga kasamahan.

Unit 2

げんば じしん はっせい
現場で地震が発生しました。

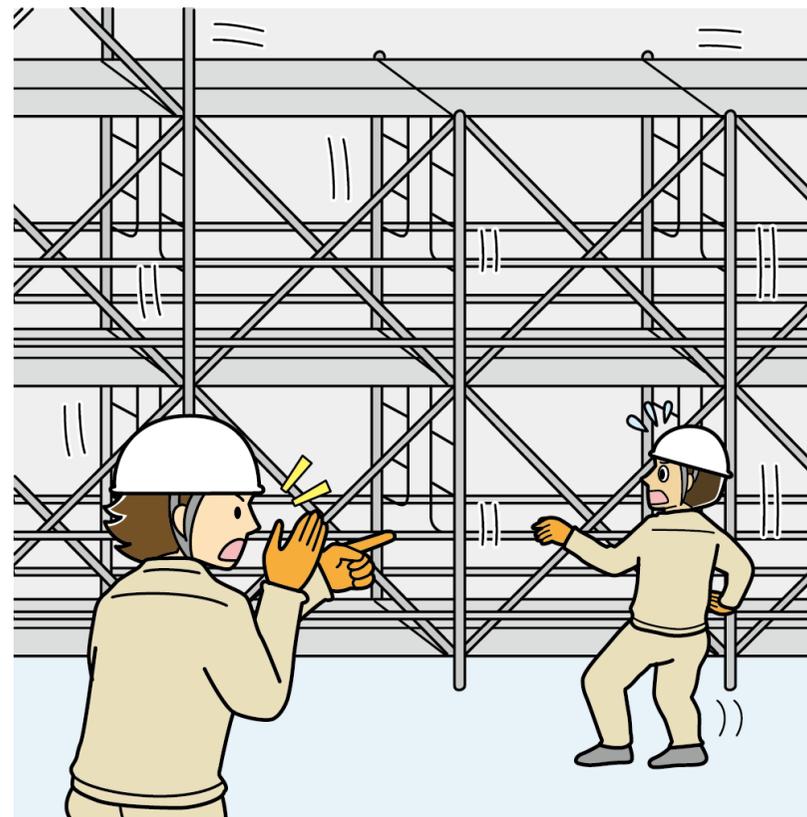
Unit 2

Lumindol sa lugar ng trabaho.

Unit 2 - 1

さとう
佐藤

に
・逃げろ!
はな
・離れろ!



Sato

・Tumakas ka!
・Lumayo ka!

Unit 3

さぎょうば かさい はっせい
作業場で火災が発生しました。

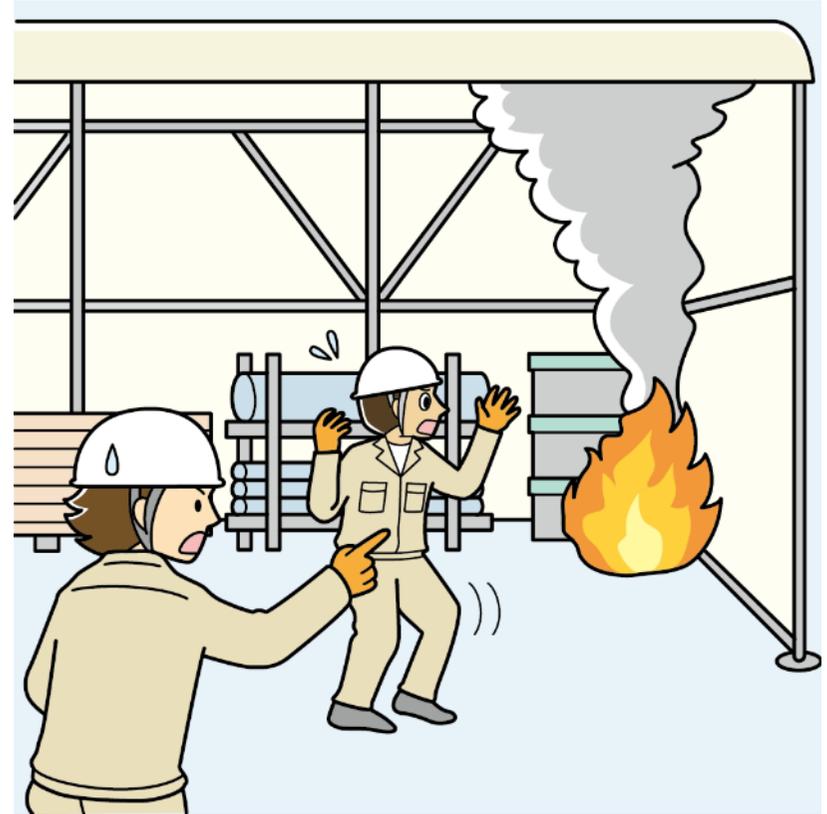
Unit 3

Nagkaroon ng sunog sa lugar ng trabaho.

Unit 3 - 1

さとう
佐藤

- かじ ひ け
・火事だ、火を消せ!
- しょうかき も
・消火器、持ってこい!
- けむり す
・煙を吸うな!



Sato

- ・May sunog! Patayin ang apoy!
- ・Kunin mo ang fire extinguisher!
- ・Huwag kang manigarilyo!

だい か
第3課

ひょうじりかい
表示理解

Aralin 3

Pang-unawa sa palatandaan

Unit 1 - 1

たなか
田中 クオンさん、そこ、「立入禁止」って書いてあるだろう。

クオン たちいりきんし…？
なん
何ですか。

たなか
田中 はい
入っちゃダメってことだよ。

クオン すみません。
き
これから気をつけます。

Tanaka G. Cuong, hindi ba may nakasulat doon na 「立入禁止 (たちいりきんし)」*?

Cuong Tachi-iri kinshi...?

Ano po iyon?

Tanaka Ibig sabihin, bawal pumasok.

Cuong Paumanhin.

Mag-iingat po ako mula ngayon.

*Bawal Pumasok



わからないことがあったら、必ずかなら質問したり、しつもん確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong at tiyakin ito.

Unit 2

じっしゅうせい しどういん たなか げんば なか あんない
実習生のクオンさんは、指導員の田中さんから現場の中を案内してもらって
います。

Unit 2

Ginagabayan ng instructor na si G. Tanaka ang trainee na si G. Cuong sa
loob ng lugar ng trabaho.

Unit 2-1

クオン ^{たなか} 田中さん、これは何ですか。
たなか 田中 ^{かいこうぶちゅうい} これは「開口部注意」って書いてあるんだよ。

クオン ^{かいこ} かいこ…???

たなか 田中 「かいこうぶちゅうい」。
^{あな} ^き ^{いみ} 穴があるから気をつけろって意味だよ。

クオン ^{あな} 穴ですね。

わかりました。

^き 気をつけます。

Cuong G. Tanaka, ano po ito?

Tanaka Nakasulat dito ang 「開口部注意(かいこうぶちゅうい)」*

Cuong Kay ko…?

Tanaka 「かいこうぶちゅうい (kaikoubu chuui)」*

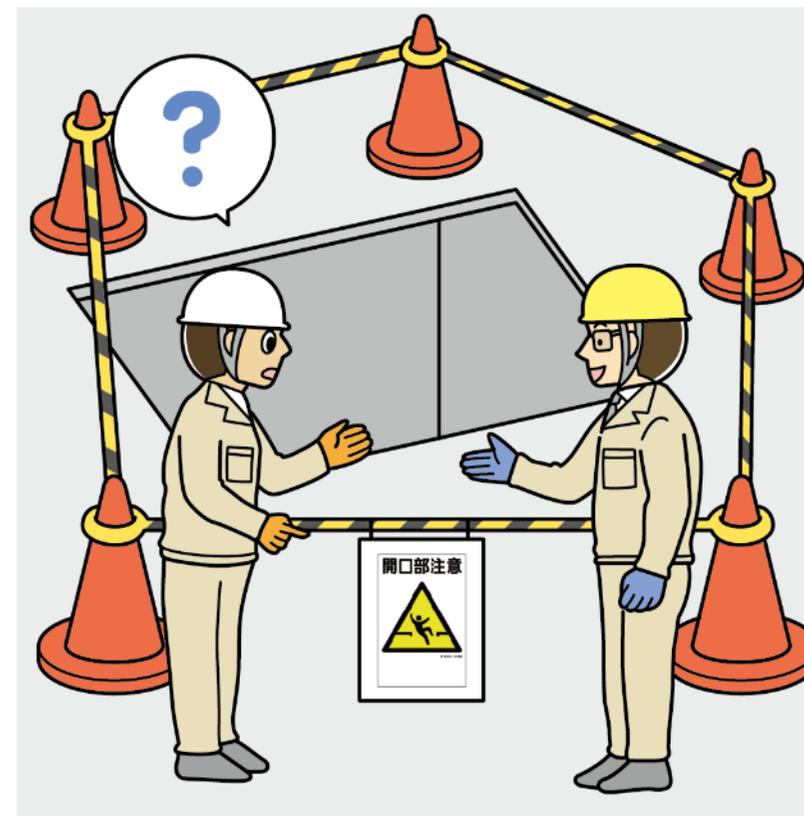
Ibig sabihin nito, mayroong butas kung kaya't kailangang mag-ingat.

Cuong Butas po pala.

Naintindihan ko po.

Mag-iingat po ako.

*Mapanganib: May Butas sa Sahig



わからないことがあったら、必ず^{かなら}質問したり、確認^{かつにん}したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong at tiyakin ito.

Unit 2-2

たなか
田中 げんば いろいろな 表示 があるからね。
現場にはいろいろな表示があるからね。
これ、見て。

クオン はい。

たなか
田中 これは「整理整頓」。
これは「整理整頓」。
げんば いつもきれいに片づけてね。
現場はいつもきれいに片づけてね。

クオン すみません、もう一度お願いします。
すみません、もう一度お願いします。

たなか
田中 「せいりせいとん」。

「きれいに片づける」ってこと。

クオン わかりました。ありがとうございます。

Tanaka Marami kasing mga palatandaan sa lugar ng trabaho.

Tingnan mo ito.

Cuong Opo.

Tanaka Ito ay 「整理整頓(せいりせいとん)」*

Kailangang laging maglinis at magligpit sa lugar ng trabaho.

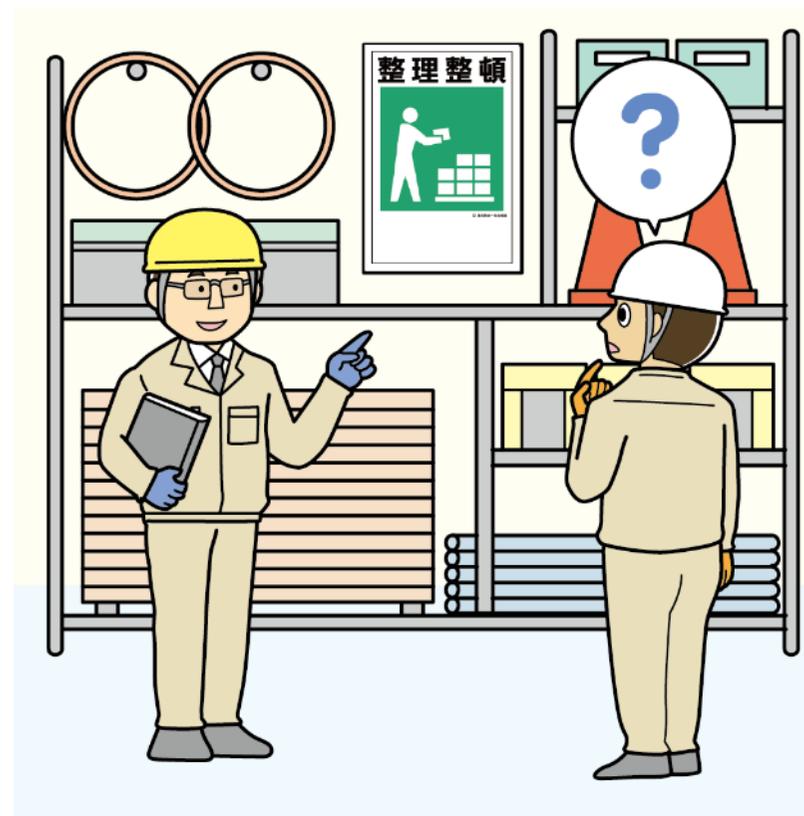
Cuong Pasensya na po, maaari po ba ninyong sabihin ulit?

Tanaka 「せいりせいとん(Seiri Seiton)」*.

Ibig sabihin, “Laging maglinis at magligpit.”

Cuong Naintindihan ko po. Salamat po.

*Laging Maglinis at Magligpit



わからないことがあったら、必ず質問したり、確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong at tiyakin ito.

だい か
第4課

きんたいかんり
勤怠管理

Aralin 4

Pangangasiwa sa pagpasok sa trabaho

Unit 1

じっしゅうせい しぎょうじかん さぎょうげんば き
実習生のクオンさんは、始業時間に作業現場に来ていません。

しどういん たなか じむしょ じっしゅうせい ま
指導員の田中さんは、事務所で実習生のクオンさんを待っています。

Unit 1

Hindi pa dumarating ang trainee na si G. Cuong sa lugar ng trabaho sa oras ng pagsisimula ng trabaho. Hinihintay ng instructor na si G. Tanaka ang trainee na si G. Cuong sa opisina.

Unit 1 - 1

たなか
田中 クオンさん、遅刻だよ。
クオン すみません。
ねぼう
寝坊してしまいました。
たなか
田中 だめだよ。
かいしゃ じかんげんしゅ
会社は時間厳守だよ。
はや い
早く行って。
クオン はい、わかりました。
これから気をつけます。

Tanaka G. Cuong, nahuli ka.
Cuong Paumanhin po.
Tinanghali po ako ng gising.
Tanaka Hindi maganda iyan.
Kailangang sumunod sa oras ng kumpanya.
Agaan mong dumating.
Cuong Opo, naintindihan ko po.
Mag-iingat po ako mula ngayon.



ちこく ばあい すみ かいしゃ れんらく
遅刻してしまう場合は、できるだけ速やかに会社に連絡しましょう。

Kapag mahuhuli ka sa pagpasok, ipaalam ito kaagad sa kumpanya
hangga't maaari.

Unit 2 - 1

クオン たなか
田中さん、すみません。
そうたい
早退してもいいですか。
あたま いた
頭が痛いです。

たなか
田中
だいじょうぶ
大丈夫？

……わかりました。

いいですよ。

クオン
ありがとうございます。
さき しつれい
お先に失礼します。

Cuong G. Tanaka, paumanhin po.
Maaari po ba akong umuwi nang maaga?
Masakit po ang ulo ko.

Tanaka OK ka lang?
...Okay.
Sige, puwede kang umuwi.

Cuong Salamat po.
Mauuna na po akong umuwi.



Unit 3

じっしゅうせい らいしゅう きんようび やす しどういん たなか
実習生のクオンさんは、来週の金曜日に休みたいので、指導員の田中さん
はな
に話します。

Unit 3

Kakausapin ng trainee na si G. Cuong ang instructor na si G. Tanaka dahil gusto niyang mag-leave sa Biyernes ng susunod na linggo.

Unit 3-1

- クオン たなか 田中さん、ちょっといいですか。
らいしゅう きんようび やす 来週の金曜日に休みたいです。
- いいですか。
- たなか 田中 いいですよ。
ゆうきゅう 有休だね。
- じゃ、この申請書しんせいしょを書いて、私わたしに出してください。
- クオン はい、わかりました。

- Cuong G. Tanaka, puwede ko ba kayong makausap?
Gusto ko pong kumuha ng leave sa Biyernes ng susunod na linggo.
Puwede po ba?
- Tanaka Sige, okay lang.
Paid leave ito, ano?
Kung gayon, magsulat ka ng aplikasyong ito at isumite mo ito sa akin.
- Cuong Opo, naintindihan ko po.



きゅうか と 休暇を取りたいときはできるだけ早はやめに伝つたえましょう。

Kung gusto mong kumuha ng leave, sabihin ito nang maaga hangga't maaari.

だい か
第5課

あんぜん
安全

Aralin 5

Kaligtasan

Unit 1

しどういん たなか はこ も あんぜんつうろ ある
指導員の田中さんは、箱を持って安全通路を歩いています。

Unit 1

Ang instructor na si G. Tanaka ay naglalakad sa ligtas na daanan habang may hawak na kahon.

Unit 1 - 1

たなか
田中

あ、あぶない!

だれ
誰だ!

こんなところに工具をおきっぱなしにしたのは。

クオン

あ、すみません。

わたし
私です。

かた
すぐ片づけます。

たなか
田中

あんぜんつうろ
安全通路にはものを置くなよ!

クオン

はい、わかりました。

き
気をつけます。

Tanaka

Ah, mapanganib ito!

Sino ka!

Sino ang nag-iwan ng kagamitan sa lugar na ito?

Cuong

Ah, pasensya na po.

Ako po.

Agad ko po itong ililigpit.

Tanaka

Huwag maglagay ng anumang bagay sa daanan para safe!

Cuong

Opo, naintindihan po.

Mag-iingat po ako.



けんせつげんば とき おおごえ どな
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan,
ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng
iyong mga kasamahan.

Unit 2

じっしゅうせい きけん くいきない お ひろ
実習生のクオンさんは、危険区域内に落ちているごみを拾おうとしていま
す。

Unit 2

Sinusubukang pulutin ng trainee na si G. Cuong ang basurang nahulog sa
loob ng lugar na mapanganib.

Unit 2 - 1

さとう
佐藤 なに
おい、何やってんだ。
あぶ
危ないぞ。
もど
戻れ!

クオン
すみません。
ゴミがあります。

さとう
佐藤 もど
いいから、戻ってこい!

クオン
わかりました。

さとう
佐藤 かって なか はい
勝手に中に入るな!

クオン
すみませんでした。

Sato
Hoy, anong ginagawa mo?

Delikado yan!

Bumalik ka!

Cuong
Paumanhin.

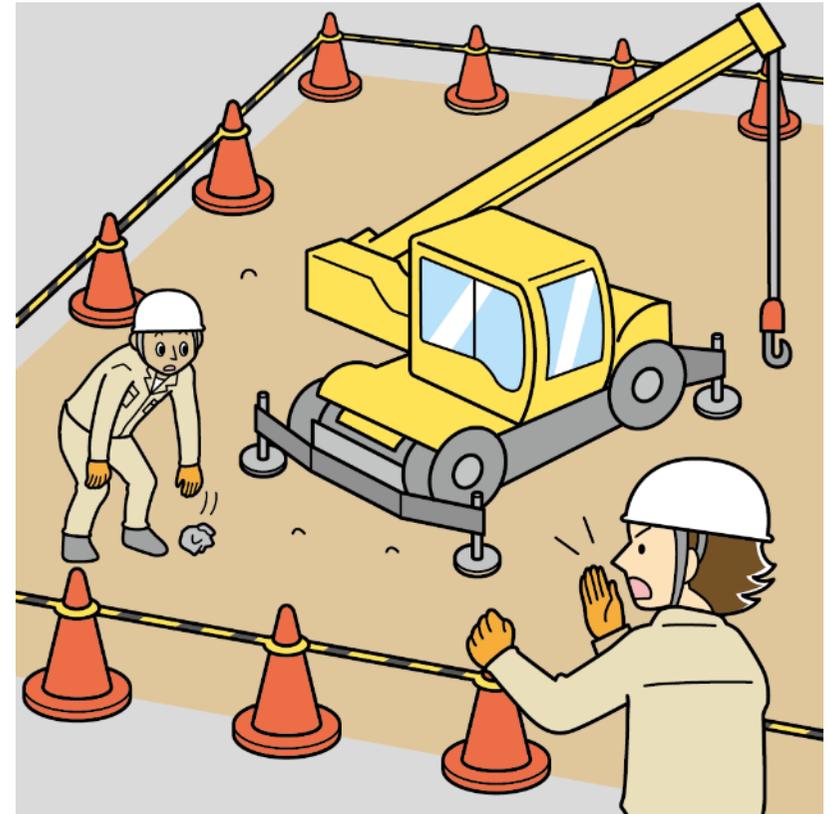
May basura po.

Sato
Hayaan mo na iyan, bumalik ka dito!

Cuong
Opo.

Sato
Huwag kang pumasok diyan nang walang pahintulot!

Cuong
Paumanhin po.



けんせつげんば とき おおごえ ど な
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
まわ ひと あんぜん まも
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan, ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng iyong mga kasamahan.

Unit 3

じっしゅうせい せんぱい さとう えんてんか さぎょう
実習生のクオンさんは、先輩の佐藤さんと炎天下で、作業をしています。

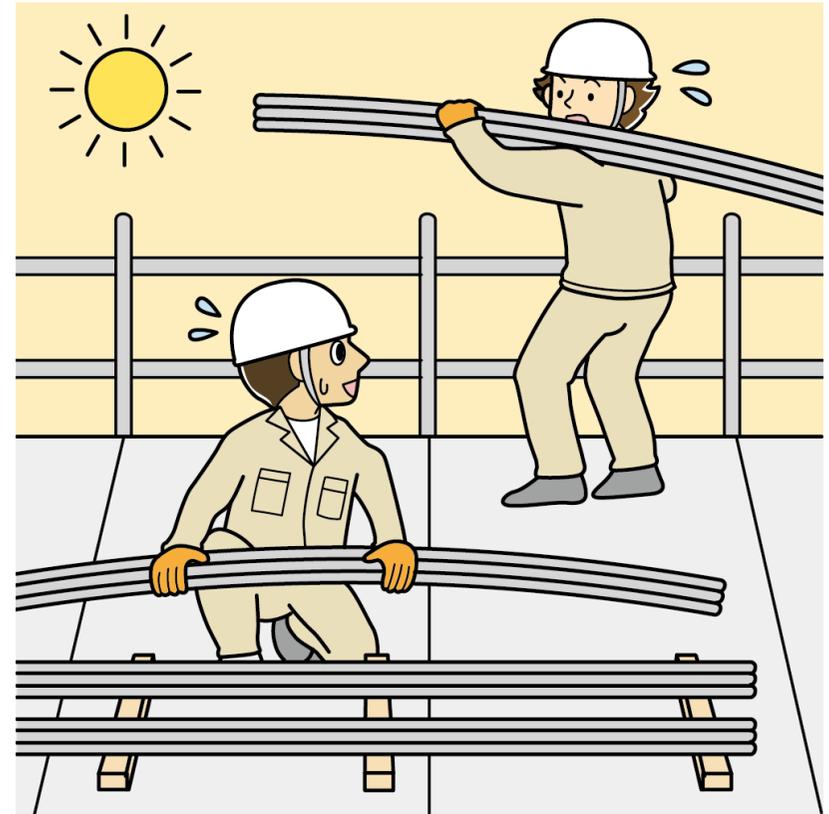
Unit 3

Nagtatrabaho ang trainee na si G. Cuong kasama ang kanyang senior na si
G. Sato na babad sa init ng araw.

Unit 3 - 1

- さとう 佐藤 あつ 暑いなあ。
- クオン クオンくん、しばらく水を飲んでないけど大丈夫か？
- クオン わたし あつ くに き だいじょうぶ 私 は暑い国から来たから、大丈夫ですよ。
- さとう 佐藤 みず の ねっちゅうしょう いや、水を飲まないで熱中症になるぞ。
- クオン の ちゃんと飲めよ。
- クオン ねっちゅう…？
- さとう 佐藤 「ねっちゅうしょう」。
- たくさん汗をかくと、あせ からだ すいぶん えんぶん ふそく ぐあい わる体の水分と塩分が不足して具合が悪くなるんだ。
- クオン とき たお しひどい時は倒れたり、死んでしまうこともあるんだ。
- クオン の わかりました。飲めます。
- Sato Ang init.
G. Cuong, matagal ka na ring hindi uminom ng tubig. OK ka lang ba?
- Cuong OK lang po ako dahil galing ako sa mainit na bansa.
- Sato Pero magkaka 「熱中症 (ねっちゅうしょう)」* ka kapag hindi ka uminom ng tubig.
Siguraduhin mong uminom.
- Cuong Nechu…?
- Sato 「ねっちゅうしょう(Necchuushou)」*
Kapag pinawisan ka nang marami, nagkukulang ng tubig at asin ang katawan kung kaya't sumasama ang iyong pakiramdam.
Kapag malala ito, maaaring himatayin o mamatay.
- Cuong Naiintindihan ko po. linom po ako.

*Heatstroke (lubhang pagtaas ng temperatura ng katawan na hindi napapawi ng pawis dahil sa dehydration)



わからないことがあったら、かなら しまん必ず質問したり、かくにん確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong at tiyakin ito.

Unit 4

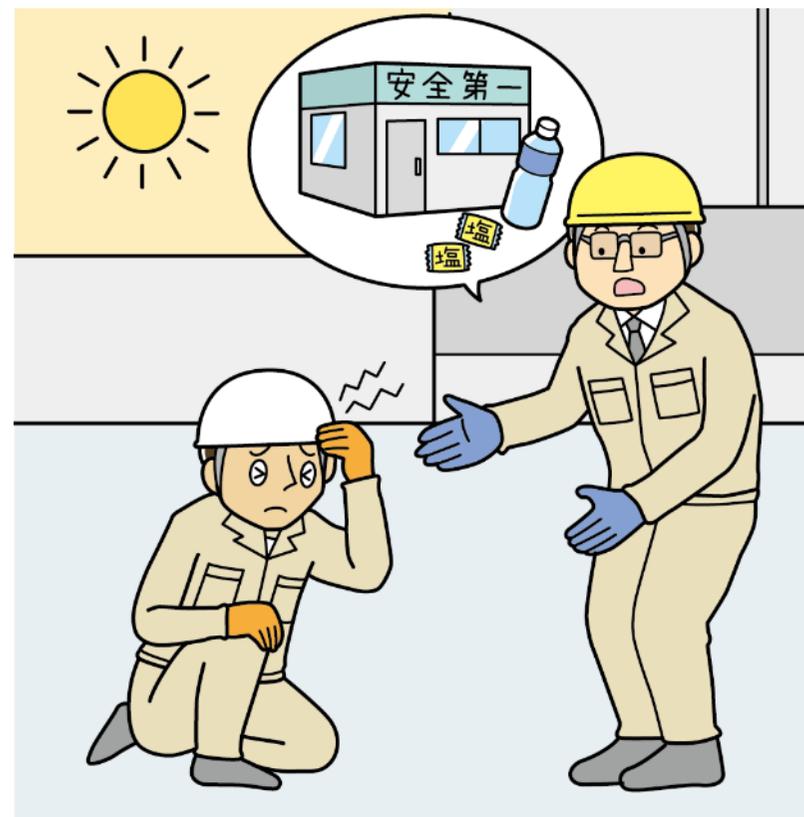
じっしゅうせい えんてんか さぎょうちゅう きぶん わる
実習生のクオンさんは、炎天下の作業中に気分が悪くなりました。

Unit 4

Sumama ang pakiramdam ng trainee na si G. Cuong habang nagtatrabaho
siyang babad sa init ng araw.

Unit 4-1

- クオン (ハアハア)
たなか
田中 クオンさん、どうした？
だいじょうぶ
大丈夫か。
クオン きぶん わる
気分が悪いです。
すこ あたま いた
少し頭も痛いです。
たなか
田中 それはよくないな。
じむしょ
事務所に戻ろう。
みず の えんぶん と
水を飲んで、塩分も取って。
しばらく やす
しばらく休んでいいから。
クオン はい、ありがとうございます。
- Cuong (Haahaa)
Tanaka G. Cuong, anong nangyari?
OK ka lang ba?
Cuong Masama po ang pakiramdam ko.
Masakit din po nang bahagya ang ulo ko.
Tanaka Hindi maganda iyan.
Bumalik tayo sa opisina.
Uminom ka ng tubig at kumain ka rin ng may asin.
Magpahinga ka muna pansamantala.
Cuong Opo, maraming salamat po.



だい か
第6課

ふくそうかくにん
服装確認

Aralin 6

Pagtiyak sa pananamit

Unit 1

じっしゅうせい さぎょうげんば い
実習生のクオンさんは、作業現場に行くところです。

しどういん たなか き
そこへ指導員の田中さんが来ました。

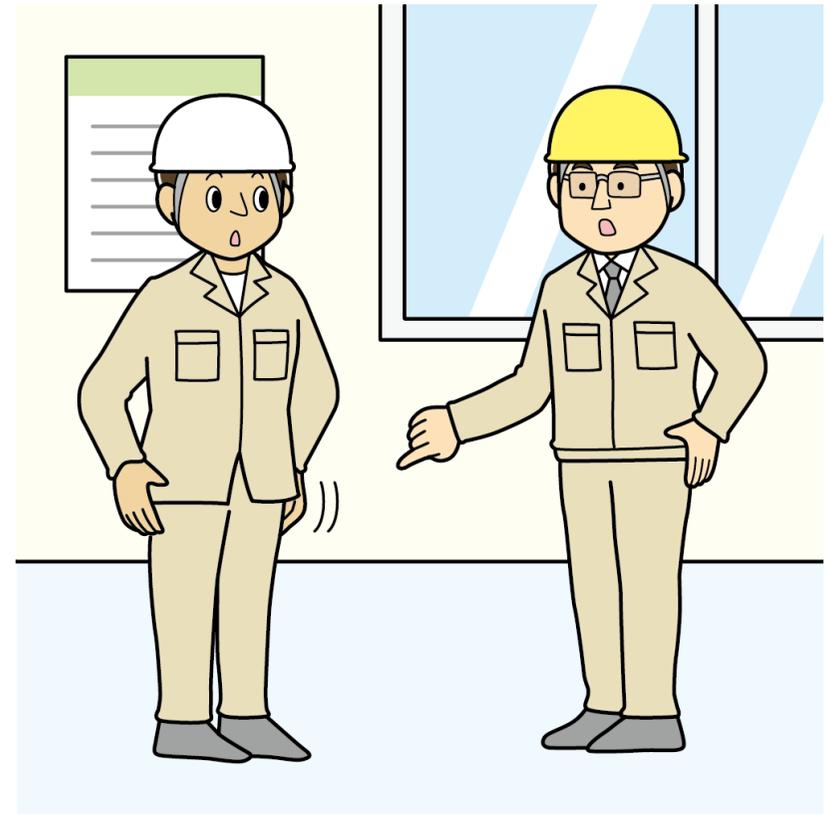
Unit 1

Paalis ang trainee na si G. Cuong papunta sa lugar ng trabaho. Dumating doon ang instructor na si G. Tanaka.

Unit 1 - 1

たなか
田中 クオンさん、上着うわぎをズボンいに入れて。
クオン あつあついから、出だしてもいいですか。
たなか
田中 だめだよ。
上着うわぎがひっかかると危あぶないから。
クオン わかりました。
すぐい入れます。

Tanaka G. Cuong, i-tuck-in mo ang iyong pantaas sa loob sa iyong pantalon.
Cuong Mainit po, puwede ko bang ilabas na lang?
Tanaka Hindi pwede iyan.
Mapanganib kapag sumabit ang pantaas sa loob.
Cuong Naiintindihan ko po.
Itu-tuck-in ko po ito kaagad.



Unit 1 - 2

たなか
田中 くつ 靴ひもがほどけてるよ。

クオン すみません。

たなか
田中 くつ ふ あぶ 靴ひもを踏むと危ないよ。
ほどけないようにしっかり結んで。

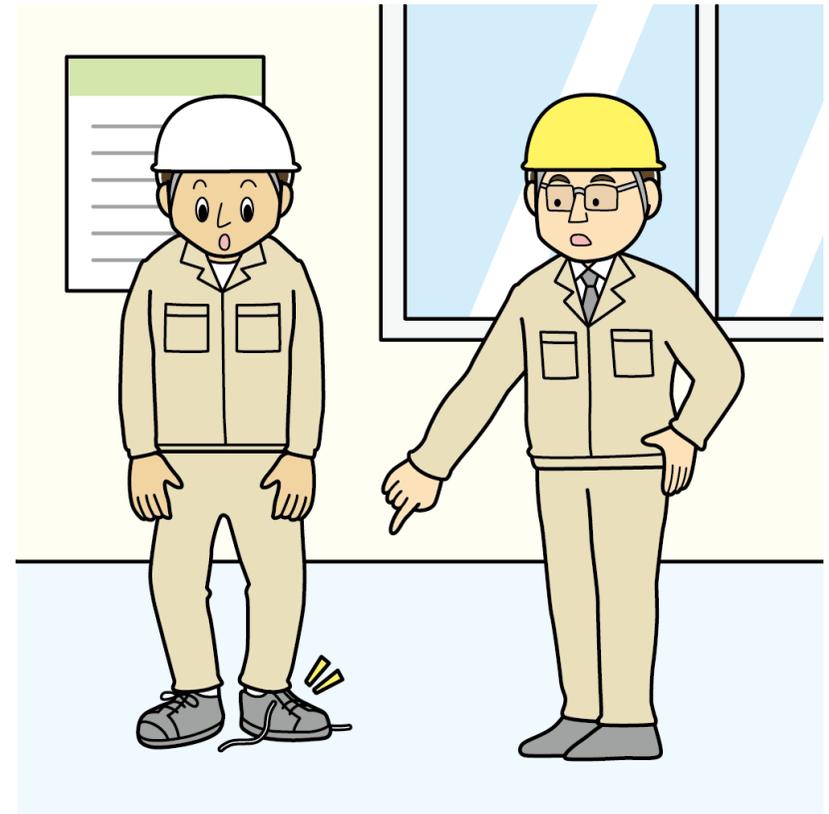
クオン わかりました。

Tanaka Hindi nakatali ang sapatos mo.

Cuong Paumanhin po.

Tanaka Mapanganib kung maapakan ang tali ng sapatos.
Ibuhol ito nang maigi upang hindi maalís ang pagkatali nito.

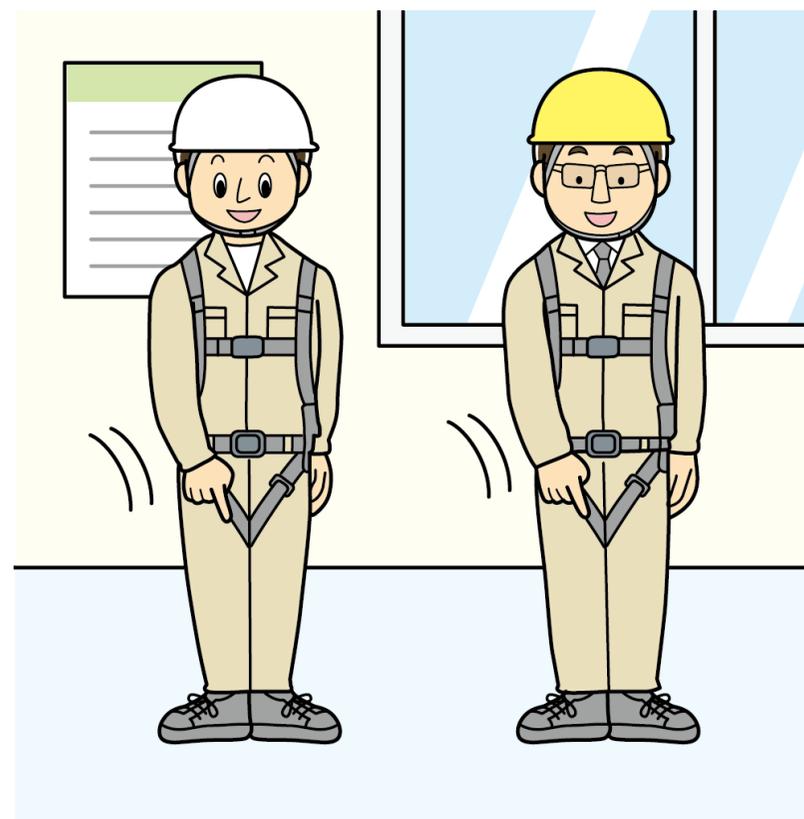
Cuong Naintindihan ko po.



Unit 2 - 1

たなか
田中 ヘルメットのあご紐は付けてる？
クオン あ、忘れていました。
付けます。
たなか
田中 安全帯は大丈夫？
クオン はい、大丈夫です。
たなか
田中 靴は？
クオン 大丈夫です。
たなか
田中 ヘルメットよし！ 安全帯よし！ 足元よし！

Tanaka Nakatali ba ang chin strap ng helmet mo?
Cuong Ah, nakalimutan ko po.
Itatali ko na po.
Tanaka OK ba ang iyong safety belt?
Cuong Opo, OK po.
Tanaka Ang sapatos mo?
Cuong OK po.
Tanaka Ang helmet, OK! Ang safety belt, OK! Ang paa, OK!



だい か
第7課

きんきゅうじたい
緊急事態

Aralin 7

Kalagayan ng kagipitan

Unit 1

じっしゅうせい しどういん たなか さぎょう
実習生のクオンさんは、指導員の田中さんと作業をしています。

Unit 1

Nagtatrabaho ang trainee na si G. Cuong kasama ang instructor na si G.
Tanaka.

Unit 1 - 1

クオン たなか へん
 田中さん、変なおいがします。

たなか
田中 ほんとだ。
 こ くさ
 焦げ臭いな。

しら
 調べてみよう。



Cuong G. Tanaka, may kakaiba pong amoy.

Tanaka Oo nga no.
 Parang amoy ng nasusunog.
 Tingnan natin kung ano ito.

Unit 2

じっしゅうせい てっきんま かこうき そうさ
実習生のクオンさんは、鉄筋曲げ加工機の操作をしています。

Unit 2

Nagpapatakbo ng reinforcement bending machine ang trainee na si G.

Cuong.

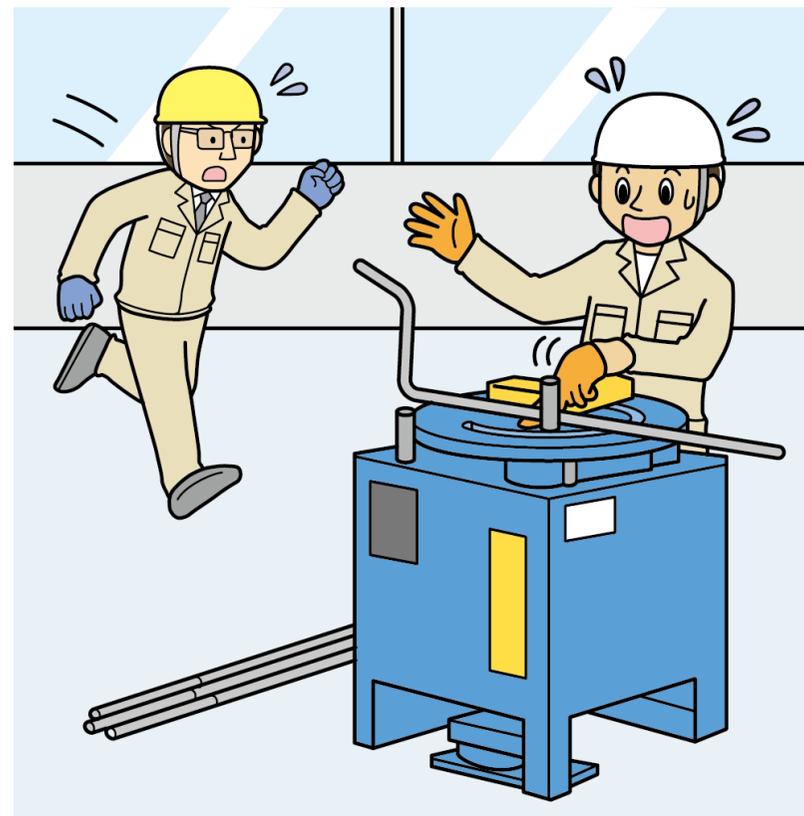
Unit 2 - 1

クオン たす
うわー! 助けて!

たなか
田中 どうした。

クオン てぶくろ きかい
手袋が機械に…

たなか
田中 おおごえ しゅうい きかい と
(大声で周囲に) 機械を止めろ!



Cuong Wahhh! Tulong!

Tanaka Anong nangyari?

Cuong Pumasok ang guwantes sa makina...

Tanaka (Tumawag sa lahat sa malaking boses) Itigil ang makina!

Unit 3

じっしゅうせい せんぱい さとう さぎょう
実習生のクオンさんは、先輩の佐藤さんと作業しています。

Unit 3

Nagtatrabaho ang trainee na si G. Cuong kasama ang kanyang senior na si
G. Sato.

Unit 3-1

クオン ^{だれ}誰か!
^{だれ}誰か、来て!
^{さとう}佐藤さん ^{たいへん}が大変です。

たなか
田中 どうした!

クオン ^おはしごから落ちました。
^{うご}動きません。

たなか
田中 わかった。
^{いまい}今行く!

Cuong Saklolo!
Tulungan po ninyo kami!
May nangyari po kay G. Sato.

Tanaka Anong nangyari!

Cuong Nahulog po siya sa hagdan.
Hindi siya gumagalaw.

Tanaka Okay.
Pupunta ako doon ngayon din!



だい か
第8課

ちょうれい
朝礼

Aralin 8

Pagbati sa umaga

Unit 1

じっしゅうせい げんば みな たいそう たいそう
実習生のクオンさんは、現場の皆さんとラジオ体操をしています。ラジオ体操

お しどういん たなか じっしゅうせい はな
が終わって、指導員の田中さんが実習生のクオンさんに話します。

Unit 1

Nag-eehersisyo sa radyo ang trainee na si G. Cuong kasama ang kanyang mga kasamahan sa trabaho. Pagkatapos ng ehersisyo sa radyo, kakausapin ng instructor na si G. Tanaka ang trainee na si G. Cuong.

Unit 1 - 1

たなか
田中 クオンさん、^{かおいろ わる}顔色が悪いけど、^{だいじょうぶ}大丈夫？

クオン
^{あさ}朝から^{かぜ}ちょっと風邪っぽくて。

たなか
田中 そうか。

つらかったら、^い言って。

クオン
はい、ありがとうございます。



Tanaka G. Cuong, mukha kang maputla. OK ka lang ba?

Cuong Medyo sinisipon po ako kanina pang umaga.

Tanaka Ganoon ba.

Sabihin mo sa akin kung nahihirapan ka.

Cuong Opo, maraming salamat po.

Unit 2

しどういん たなか みな まえ きょう さぎょうないよう つた
指導員の田中さんは、皆さんの前で今日の作業内容を伝えます。

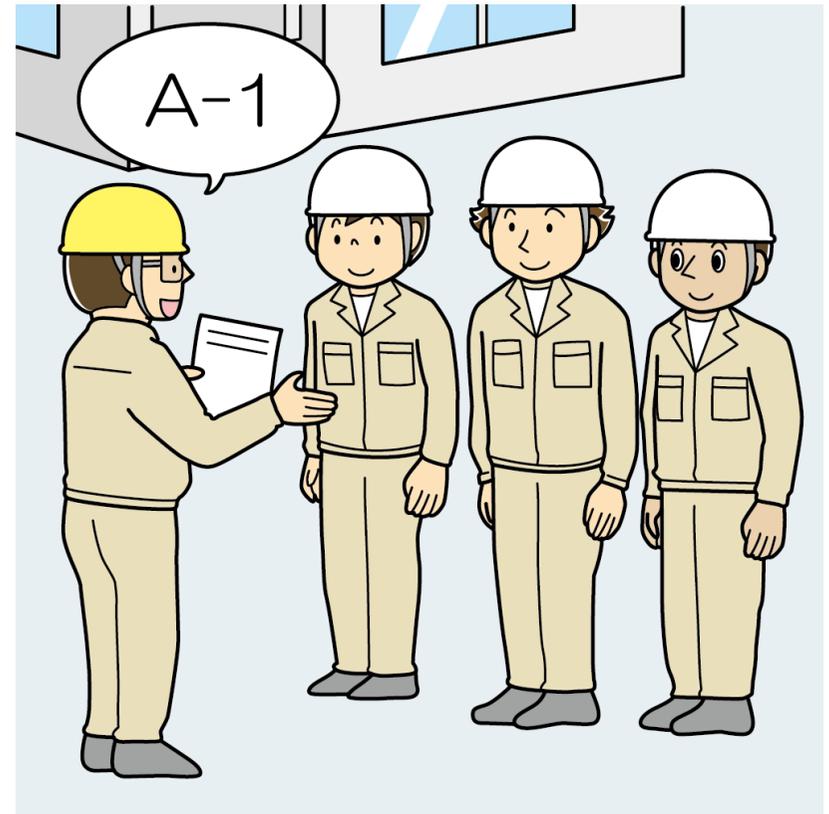
Unit 2

Ipapaalam ng instructor na si G. Tanaka sa harap ng lahat ang tungkol sa gagawing trabaho sa araw na ito.

Unit 2-1

たなか 田中 きょう さぎょうないよう 今日けふの作業内容さぎょうないようですが、A-1 で積み込み作業つこ さぎょうです。
じんいん じんいん 人員じんいんは12名めいです。

クオン クオン はい。



Tanaka Tungkol sa gagawing trabaho sa araw na ito, magkakarga sa A-1.

12 katao ang mga manggagawa.

Cuong Opo.

だい か
第9課

あんぜん かつどう
安全ミーティング(KY活動)

Aralin 9

Meeting ng Kaligtasan (Aktibidad na KY)

Unit 1

しどういん たなか きょう さぎょう ちゅういてん はな
指導員の田中さんは、今日の作業の注意点について話しています。

Unit 1

Sinasabi ng instructor na si G. Tanaka ang tungkol sa mga kailangang pag-
ingatan sa trabaho sa araw na ito.

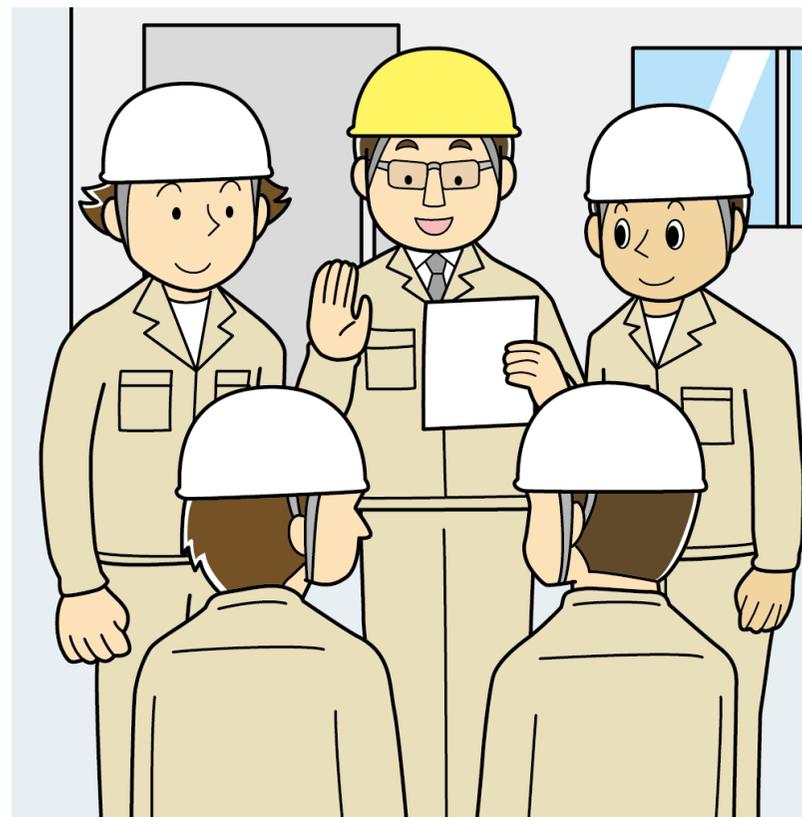
Unit 1 - 1

たなか 田中 きょう さぎょう あんぜんちゅういじこう きかい さぎょうはんい ない はい
今日の作業の安全注意事項ですが、機械の作業範囲内に入らない。
あいず
合図をしっかりとる。
しゅう なか き ゆる さぎょうてじゆん かくにん
週の半ばですが、気を緩めず、しっかり作業手順を確認してください。
いじょう
以上です。

クオン はい。

Tanaka Tungkol sa bagay na kailangang pag-ingatan para sa kaligtasan para sa trabaho sa araw na ito, huwag pumasok sa loob ng lugar kung saan gumagana ang makina. Mag-senyas nang maayos. Kahit na nasa kalagitnaan na tayo ng linggo, huwag maging pabaya, at tiyakin nang maayos ang proseso sa pagtrabaho. Iyon lang.

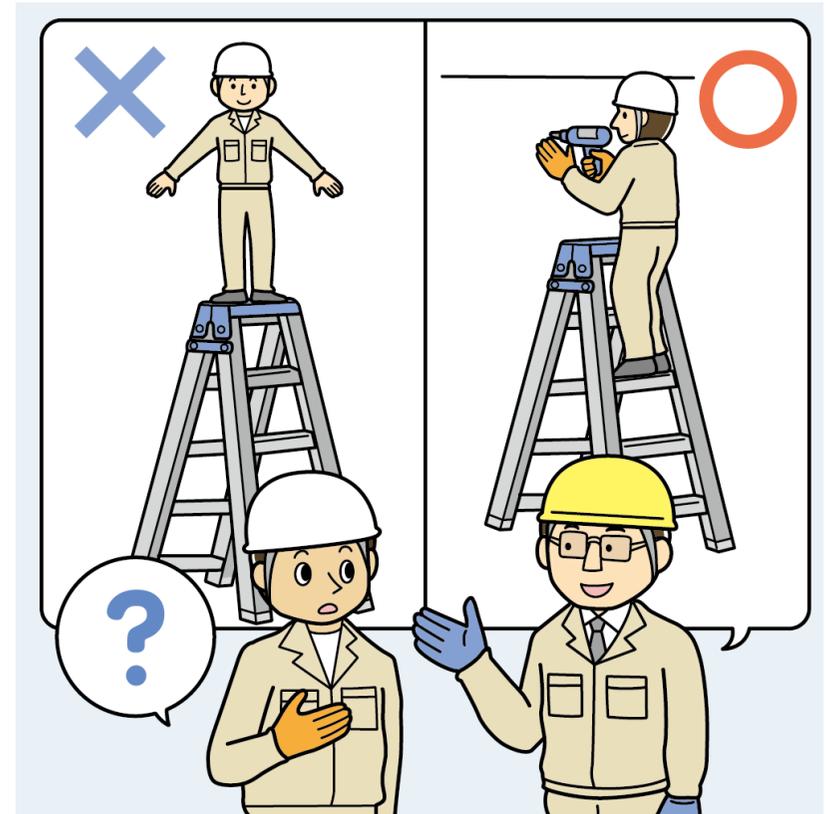
Cuong Opo.



Unit 1 - 2

たなか
田中 クオンさん、わからないことがあったらいつでも聞いて。
クオン はい。
あのを、どうして脚立の上に立ってはいけないんですか。
たなか
田中 てんばん た きやたつ うえ た
天板に立つとバランスを崩して落ちるからだよ。
てんばん した た
天板より下に立ってね。
クオン わかりました。

Tanaka G. Cuong, kung may hindi ka naiintindihan, magtanong ka anumang oras.
Cuong Opo.
Uhhh...bakit po bawal tumuntong sa itaas ng natitiklop na hagdan?
Tanaka Kasi, kapag tumuntong ka sa pinakataas, mawawalan ka ng balanse at mahuhulog ka.
Kaya tumuntong ka sa baitang na mas mababa kaysa sa pinakataas.
Cuong Naiintindihan ko po.



わからないことがあったら、作業の前に必ず質問したり、確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 2

しどういん たなか じっしゅうせい し さ こしょう
指導員の田中さんと実習生のクオンさんは、指差呼称をしています。

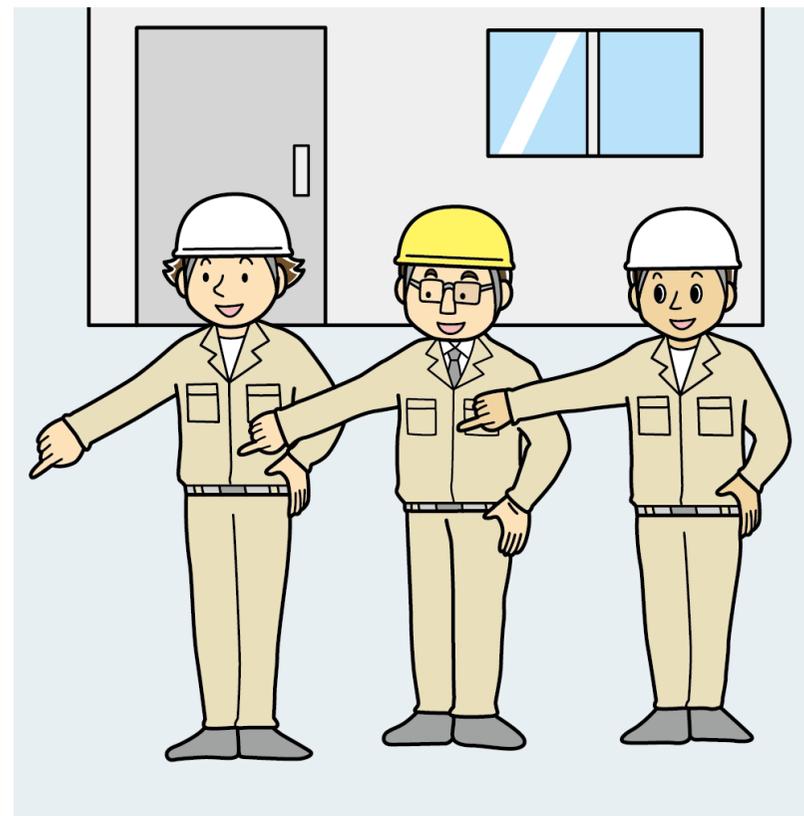
Unit 2

Nagsasagawa ng pagturo at pagtawag ang instructor na si G. Tanaka at ang trainee na si G. Cuong.

Unit 2 - 1

たなか
田中
みんな
しゅういじょうきょうかくにん
周囲状況確認ヨシ!
しゅういじょうきょうかくにん
周囲状況確認ヨシ!
しゅういじょうきょうかくにん
周囲状況確認ヨシ!
しゅういじょうきょうかくにん
周囲状況確認ヨシ!
あんぜん
ご安全に!

Tanaka Check ang kundisyon ng kapaligiran, OK!
Lahat Check ang kundisyon ng kapaligiran, OK!
Check ang kundisyon ng kapaligiran, OK!
Check ang kundisyon ng kapaligiran, OK!
Maging maingat lagi!



だい か
第10課

さぎょうかいしまえ てんけん
作業開始前の点検

Aralin 10

Inspeksyon bago magsimula sa trabaho

Unit 1

しどういん たなか じっしゅうせい まる てんけん
指導員の田中さんと実習生のクオンさんは、丸のこの点検をしています。

Unit 1

Iniinspeksyon ng instructor na si G. Tanaka at ng trainee na si G. Cuong ang circular saw.

Unit 1 - 1

クオン すみません。
まる てんけん
丸のこを点検しているんですが、ちょっといいですか。

たなか
田中 どうしたの。

クオン てんげん き
ここ、電源コードが切れています。

たなか
田中 ちょっと見せて。

あ、これは、つか
使わないで。

クオン はい、わかりました。

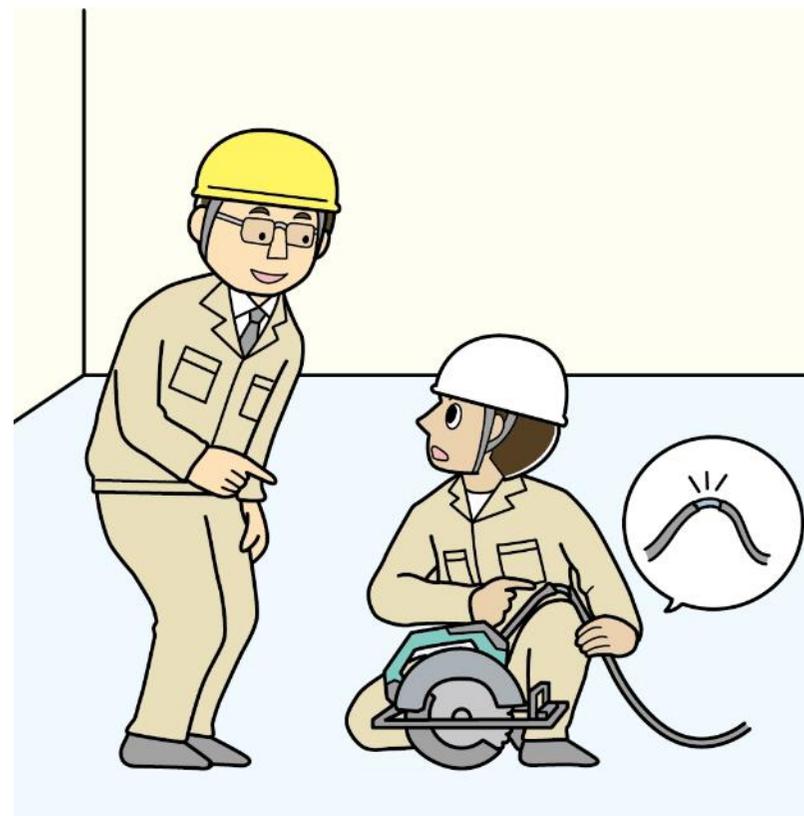
Cuong Paumanhin po.
Nag-iinspeksyon po ako ngayon ng circular saw, puwede ko po ba kayong maistorbo?

Tanaka Ano iyon?

Cuong Dito po, putol ang power cord.

Tanaka Patingin nga.
Ah, huwag mong gamitin ito.

Cuong Opo, naintindihan ko po.



だい か
第 11 課

さぎょう きょうつう
作業 共通

Aralin 11

Trabaho Gawa ng lahat

Unit 1

しどういん たなか じっしゅうせい にお
指導員の田中さんと実習生のクオンさんは、トラックから荷下ろしを
しています。

Unit 1

Nagdidiskarga ang instructor na si G. Tanaka at ang trainee na si G. Cuong
mula sa truck.

Unit 1 - 1

たなか
田中 いま にもつ お
今から荷物を下ろすよ。

クオン お
はい、どこに下ろしますか。

たなか
田中 きいろ わく なか お
そこの黄色の枠の中に下ろすよ。

あぶ ぜったい にもつ した はい
危ないから、絶対に荷物の下に入らないこと。

クオン
はい、わかりました。

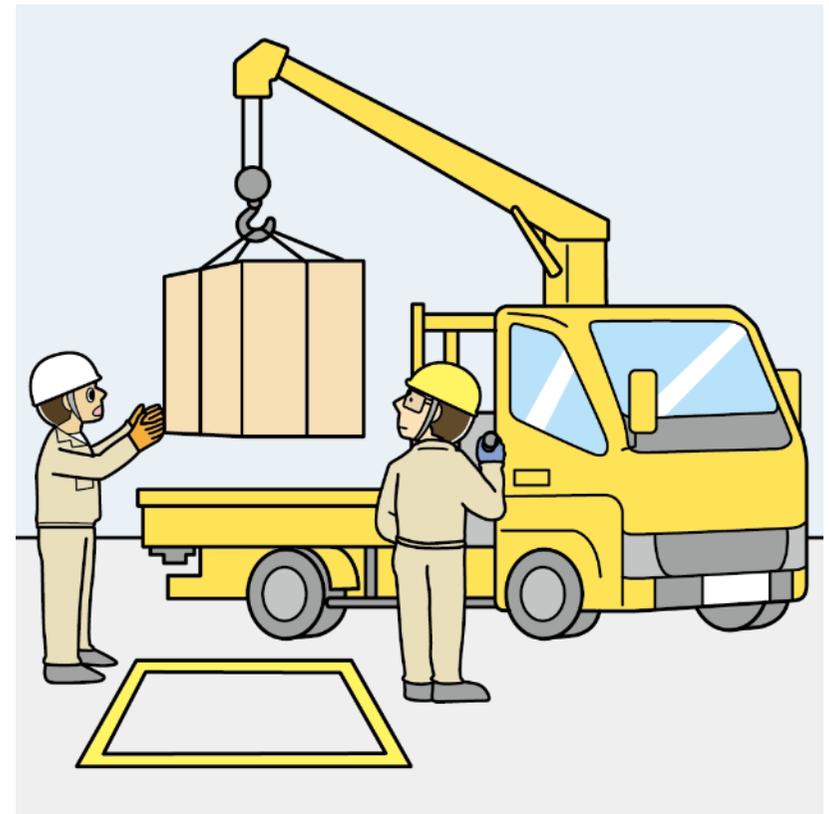
Tanaka Magbababa tayo ngayon ng karga.

Cuong Opo, saan po natin ito ibababa?

Tanaka Ibababa ito doon sa loob ng dilaw na kuwadro.

Siguraduhin mong huwag pumasok sa ilalim ng karga dahil mapanganib ito.

Cuong Opo, naintindihan ko po.



わからないことがあったら、作業の前に必ず質問したり、確認したりしま
しょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago
magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 2

しどういん たなか じっしゅうせい にもつ し わ
指導員の田中さんと実習生のクオンさんは、荷物の仕分けをしています。

Unit 2

Pinaghihiwalay ng instructor na si G. Tanaka at ang trainee na si G. Cuong
ang mga karga.

Unit 2-1

たなか
田中 にもつ はず
荷物のロープを外すよ。
て はさ き
手を挟まないように気をつけて。

クオン はい。
ざいりょう も
この材料はどこに持っていきますか。

たなか
田中 しざいお ば も
それは資材置き場に持ってって。

クオン しざいお ば
資材置き場ですね。

たなか
田中 そう。
なが べつ お
長さ別に置いといて。

クオン はい、わかりました。

Tanaka Tatanggalin ko ang lubid ng karga.

Mag-ingat kang huwag maipit ang iyong kamay.

Cuong Opo.

Saan po dadalhin ang mga materyales na ito?

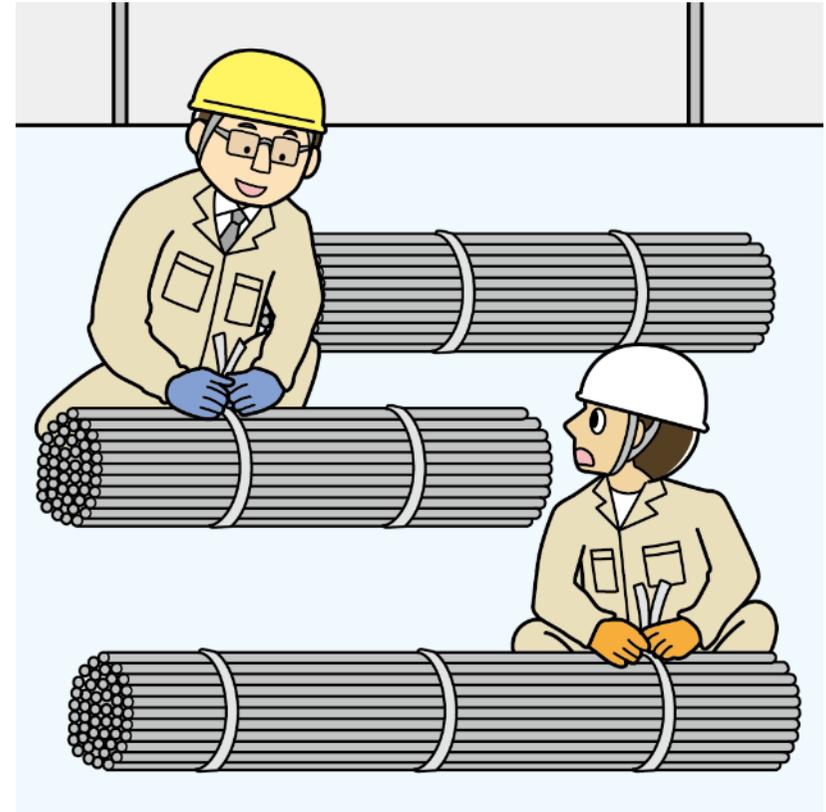
Tanaka Dalhin mo iyan sa lagayan ng mga materyales.

Cuong Sa lagayan ng mga materyales po, di ba?

Tanaka Oo.

Ilagay mo ang mga materyales ayon sa kanilang haba.

Cuong Opo, naintindihan ko po.



わからないことがあったら、作業の前に必ず質問したり、確認したりしま
しょう。
さぎょう まえ かなら しつもん かくにん

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago
magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 3

じっしゅうせい しどういん たなか じゅうき さぎょうはんいちか ある
実習生のクオンさんと指導員の田中さんは、重機の作業範囲近くを歩いて
います。

Unit 3

Naglalakad ang trainee na si G. Cuong at ang instructor na si G. Tanaka
malapit sa lugar kung saan gumagana ang mabibigat na makina.

Unit 3-1

クオン たなか ひと なに
田中さん、あの人は何をしていますか。

田中 ひと かんしん
ああ、あの人は監視員だよ。

じゅうき さぎょうはんない ひと はい み
重機の作業範囲内に人が入らないように見てるんだ。

き おお じこ
気をつけないと大きな事故になるからね。

クオン
わかりました。

Cuong G. Tanaka, ano po ang ginagawa ng taong iyon?

Tanaka Ah, ang taong iyon ang bantay.

Nakatingin siya upang walang makapasok na tao sa loob ng lugar kung saan gumagana ang mabibigat na makina.

Kasi, magkakaroon ng malaking aksidente kung hindi mag-iingat.

Cuong Naintindihan ko po.



わからないことがあったら、さぎょう まえ かなら しつもん かくにん
作業の前に必ず質問したり、確認したりしま
しょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 4

じっしゅうせい そうこ こうぐ と い きけんくいき よこぎ
実習生のクオンさんは、倉庫に工具を取りに行くために、危険区域を横切ろうとして
います。

Unit 4

Nagtatangkang tumawid ang trainee na si G. Cuong sa mapanganib na lugar
upang kumuha ng kagamitan sa bodega.

Unit 4 - 1

- たなか
田中 クオンさん、そことお通らないで。
クオン そうこ まる と い倉庫に丸のこを取りに行きたいんですが…
- たなか
田中 あっちからい行って。
クオン た い きんしそこは立ち入り禁止だよ。
- クオン えっ、でも…
- たなか
田中 ちかみち きけんいき とお近道でも、危険区域は通らないで。
めんどう まも面倒でもルールはいつも守ること。
クオン じこ おこ事故を起こさないためだよ。
- クオン はい、わかりました。

- Tanaka G. Cuong, huwag kang dumaan diyan.
- Cuong Gusto ko po sanang kunin ang circular saw na nasa bodega...
- Tanaka Dumaan ka doon.
Bawal pumasok diyan.
- Cuong Eh...pero...
- Tanaka Kahit na shortcut pa iyan, huwag kang dumaan sa mapanganib na lugar.
Kahit na nakakagambala ito, kailangang palaging sundin ang patakaran.
Ito ay para maiwasan ang aksidente.
- Cuong Opo, naintindihan ko po.



だい か
第12課

さぎょう
作業 とび

Aralin 12

Trabaho Pagtayo ng scaffolding

Unit 1 - 1

たなか 田中 あしばく おわ
足場組むのは終わったかい？

クオン はい、終わりました。

たなか 田中 ぜんぶ
全部チェックした？

クオン はい。

たなか 田中 あ、ここのボルトがだめだよ。
これが締まってなかったら事故になる。
やり直して。

クオン はい。これでいいですか？

たなか 田中 うん、これでいいよ。

Tanaka Natapos na ba ang pagpapatayo ng scaffolding?

Cuong Opo, tapos na.

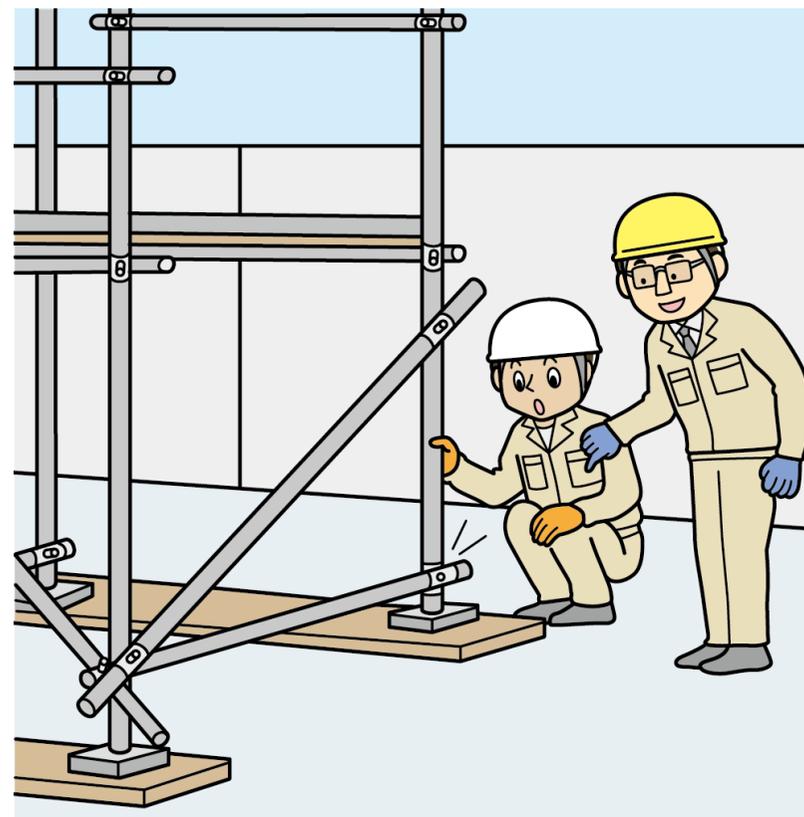
Tanaka Na-check mo na ba ang lahat?

Cuong Opo.

Tanaka Ah, hindi tama ang tornilyong ito.
Kapag hindi ito mahigpit, magkakaroon ng aksidente.
Gawin mo ito ulit.

Cuong Opo. Tama na po ba ito?

Tanaka Oo, OK na ito.



わからないことがあったら、必ずかならずしつもん質問したり、かくにん確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong at tiyakin ito.

Unit 2

じっしゅうせい せんぱい さとう あしば かいたい
実習生のクオンさんと先輩の佐藤さんは、足場の解体をしています。

Unit 2

Kinakalas ng trainee na si G. Cuong at ang kanyang senior na si G. Sato ang scaffolding.

Unit 2-1

さとう 佐藤 いま お
今からパイプ下ろすよ。

クオン はい。

さとう 佐藤 も
ちゃんと持った？

クオン はい。持ちました。

さとう 佐藤 はな
じゃ、放すよ。

いい？

クオン はい、大丈夫です。

Sato Ibababa ko ngayon ang tubo.

Cuong Opo.

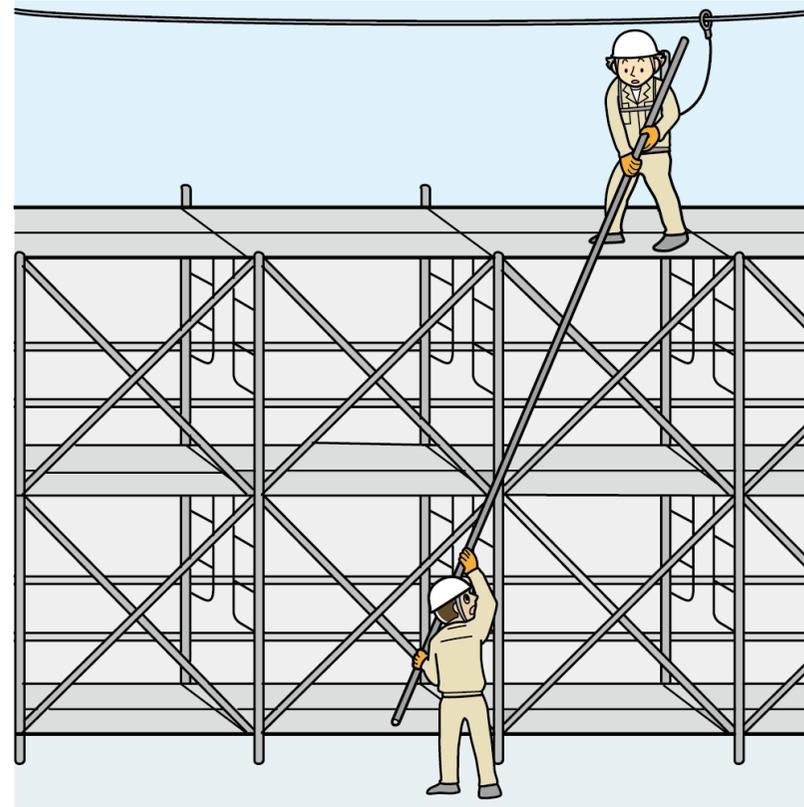
Sato Nahawakan mo ba ito nang maigi?

Cuong Opo. Nahawakan ko na po.

Sato Kung gayon, bibitawan ko na.

Puwede ba?

Cuong Opo, OK ito.



この会話の「はなす」は、「放す (bitawan)」という意味です。

音は同じですが、「話す (magsalita)」とは意味が違います。

Ang ibig sabihin ng “hanasu” dito ay “bitawan.”

Pareho ang tinig nito, ngunit iba ito sa “hanasu” na ang ibig sabihin ay “magsalita.”

Unit 3

じっしゅうせい せんぱい さとう あしば うえ さぎょう
実習生のクオンさんと先輩の佐藤さんは、足場の上で作業をしています。

Unit 3

Nagtatrabaho ang trainee na si G. Cuong at ang kanyang senior na si G. Sato sa itaas ng scaffolding.

Unit 3 - 1

さとう 佐藤 あんぜんたい^あのフック^つを付けて作業^{さぎょう}しないとダメじゃないか。

クオン ここはあまり高くないから、大丈夫ですよ。

さとう 佐藤 ひく^ひ低いところでも作業中に落ちたらけがするぞ。

かなら^か必ず^つ付けろ。

クオン はい、わかりました。

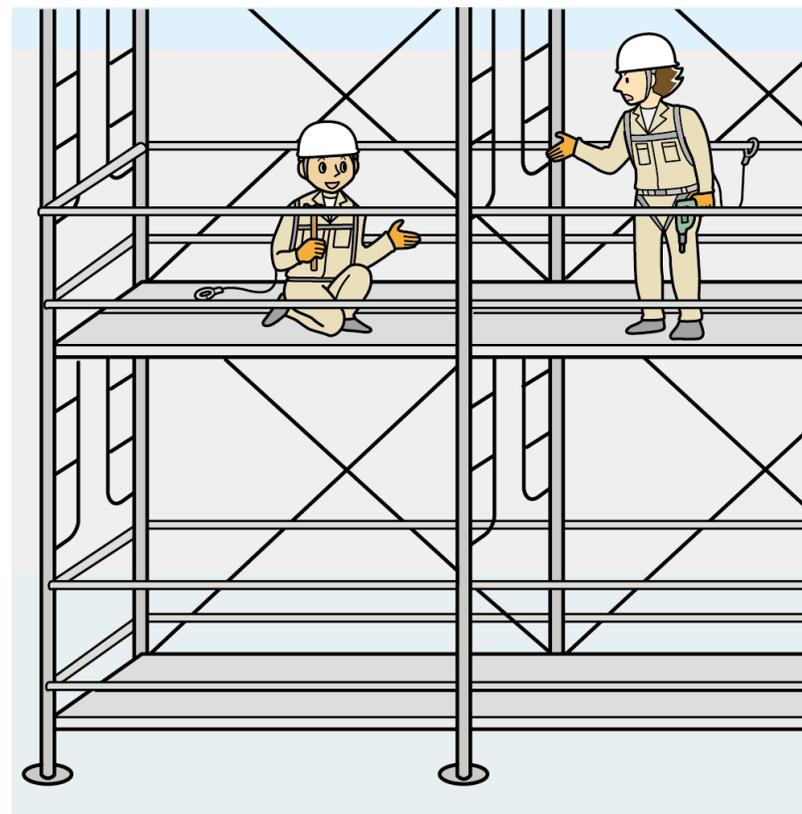
Sato Hindi ba kailangan mong ilagay ang kawit ng sinturong pangkaligtasan habang nagtatrabaho ka?

Cuong Hindi masyadong mataas dito kaya OK lang ito.

Sato Kahit na nasa mababa kang lugar, masusugatan ka kapag nahulog ka habang nagtatrabaho.

Siguraduhin mong palagi mo itong i-hook.

Cuong Opo, naintindihan ko po.



Unit 3-2

クオン すみません、スパナを落としてしまいました。
さとう あぶ 危ないぞ!
佐藤 どうして落とした?
クオン ふくろ い 袋に入れていませんでした。
さとう さぎょう こうぐ かた 作業ごとに工具を片づけないとだめだろう。
クオン はい、すみません。
さとう した ひと 下にいる人がけがするぞ。
佐藤 き 気をつけろ!

Cuong Paumanhin, nahulog ko po ang spanner.

Sato Mapanganib iyan!

Bakit mo ito nahulog?

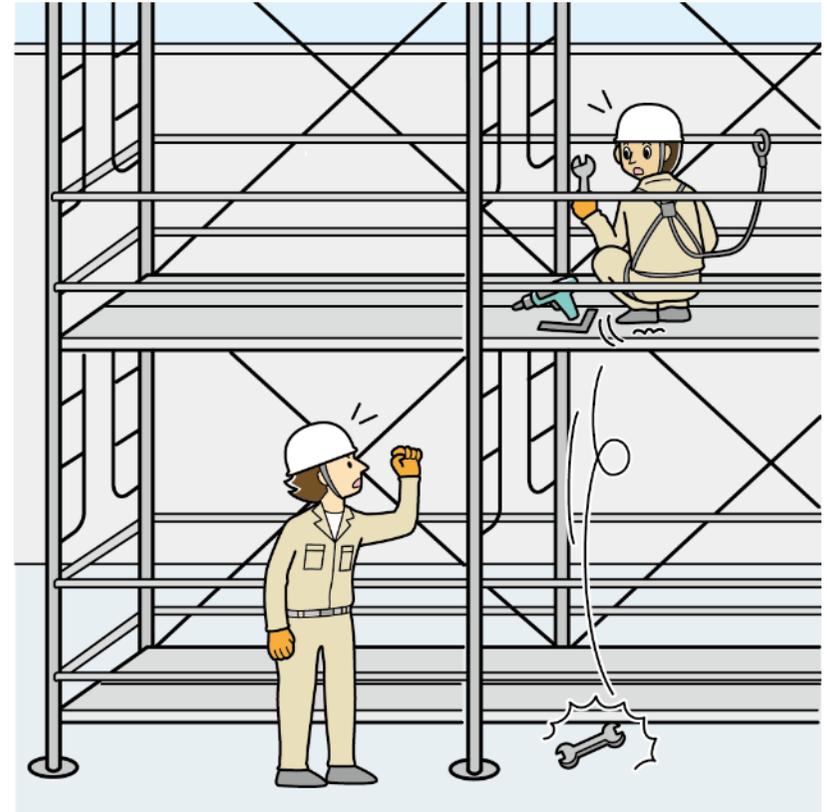
Cuong Hindi ko po ito pinasok sa bag.

Sato Kailangang iligpit ang mga kagamitan para sa bawat trabaho, hindi ba?

Cuong Opo, pasensya na po.

Sato Masusugatan ang tao sa ilalim.

Mag-ingat ka!



けんせつげんば とし おおごえ どな
建設現場では、時に大声で怒鳴られたりすることがありますが、それは
あなたや周りの人の安全を守るためです。

Sa lugar ng konstruksyon, maaaring masigawan ka paminsan-minsan, ngunit ito ay upang pangalagaan ang iyong kaligtasan at pati na rin ng iyong mga kasamahan.

だい か
第13課

さぎょう かたわくせ こう
作業 型枠施工

Aralin 13

Trabaho Pagtayo ng form

Unit 1 - 1

たなか
田中 クオンさん、コンパネ、この加工帳かこうちょうどおりカットしてね。
あしたも 明日あした持っていくから。寸法すんぽうと数かずは確認かくにんしてね。

クオン はい。あ、田中さん。

これは「8」ですか？「9」ですか？

たなか
田中 「8」だね。

クオン わかりました。

.....

クオン お
終わりました。

たなか
田中 わかった。見るからそこに置いといて。

クオン はい。

Tanaka G. Cuong, i-cut mo ang concrete panel ayon sa nakasulat sa libro ng pagpoprosesong ito.

Dadalhin ko kasi ito bukas. Tiyakin mo ang sukat at bilang.

Cuong Opo. Ah, G. Tanaka.

Ito po ba ay "8" o "9"?

Tanaka "8" ito.

Cuong Naintindihan ko po.

.....

Cuong Tapos na po.

Tanaka Naintindihan ko na.. Titingnan ko iyan kaya ibaba mo doon.

Cuong Opo.



わからないことがあったら、作業さぎょうの前に必ずまえ質問かならしたり、確認しつもんしたりしまし
しょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago
magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 2

じっしゅうせい しどういん たなか さぎょう
実習生のクオンさんと指導員の田中さんは、コンパネのケレンがけ作業を
します。

Unit 2

Magsasagawa ng “keren gake” ng concrete panel ang trainee na si G. Cuong
at ang instructor na si G. Tanaka.

Unit 2-1

たなか
田中 クオンさん、^{いま}今からケレンがけするよ。

クオン ケレン...?
^{なん}何ですか？

たなか
田中 「ケレンがけ」。
コンパネについた^とコンクリートを取るんだよ。
きれいに^{さいりよう}してコンパネを再利用するんだ。

クオン ^とコンクリートを取るんですね。

たなか
田中 そう。こんなふう^とにやってみて。

クオン はい、わかりました。

Tanaka G. Cuong, gagawin natin mula ngayon ang 「ケレンがけ(けれんがけ)」*.

Cuong Karen...?

Ano po iyon?

Tanaka 「ケレンがけ(Keren gake)」*.

Ibig sabihin nito, tatanggalin ang kongkretong dumikit sa concrete panel.

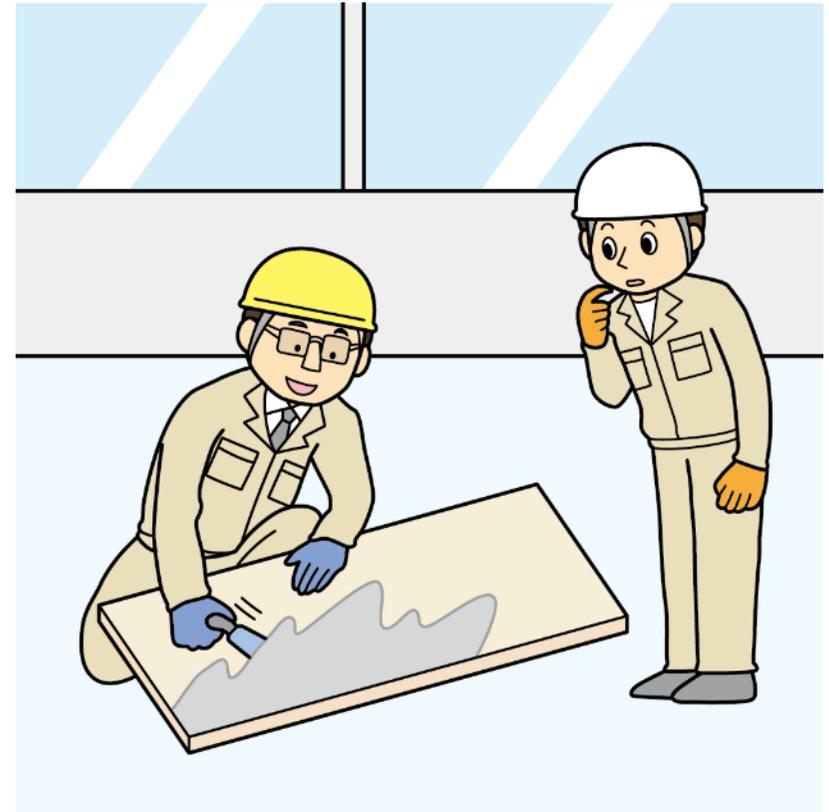
Lilinisin ito at gagamitin muli ang concrete panel.

Cuong Tatanggalin po pala ang kongkreto.

Tanaka Oo. Subukan mong gawin gaya nito.

Cuong Opo, naintindihan ko po.

*paglilinis sa ibabaw na bahagi



わからないことがあったら、^{さぎょう}作業の^{まえ}前に必ず^{かならずしつもん}質問したり、^{かくにん}確認したりしまし
しょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago
magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 3

じっしゅうせい しどういん たなか まる つか さぎょう
実習生のクオンさんと指導員の田中さんは、丸のこを使う作業をします。

Unit 3

Nagtatrabaho ang trainee na si G. Cuong at ang instructor na si G. Tanaka
gamit ang circular saw.

Unit 3 - 1

たなか
田中 この丸のこには安全カバーが付いてるから、作業中、外さないで。
それと丸のこの後ろに手を置かないように。

クオン どうしてですか。

たなか
田中 キックバックすると危ないから。

クオン わかりました。

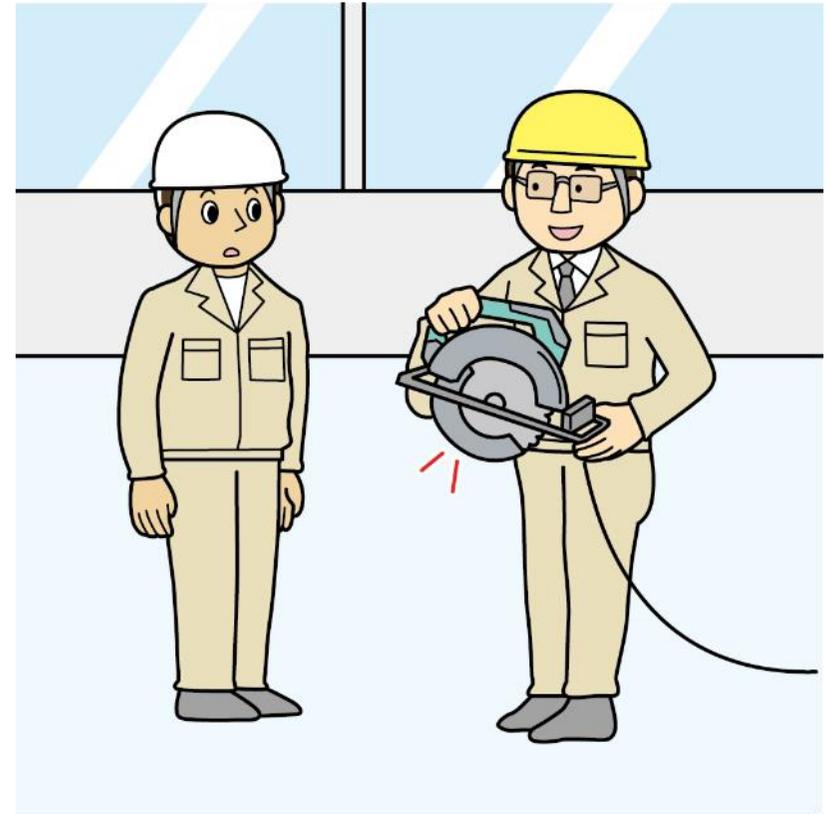
Tanaka Mayroong takip na pangkaligtasan ang circular saw na ito, kung kaya't huwag itong tanggalin habang nagtatrabaho.

Isa pa, huwag mong ilagay ang kamay sa likod ng circular saw.

Cuong Bakit po?

Tanaka Mapanganib kapag nagkaroon ito ng kickback.

Cuong Naiintindihan ko po.



わからないことがあったら、作業の前に必ず質問したり、確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 4

じっしゅうせい しどういん たなか じどう う き つか さぎょう
実習生のクオンさんと指導員の田中さんは、自動くぎ打ち機を使う作業を
します。

Unit 4

Nagtatrabaho ang trainee na si G. Cuong at ang instructor na si G. Tanaka
gamit ang automatic nailing machine.

Unit 4 - 1

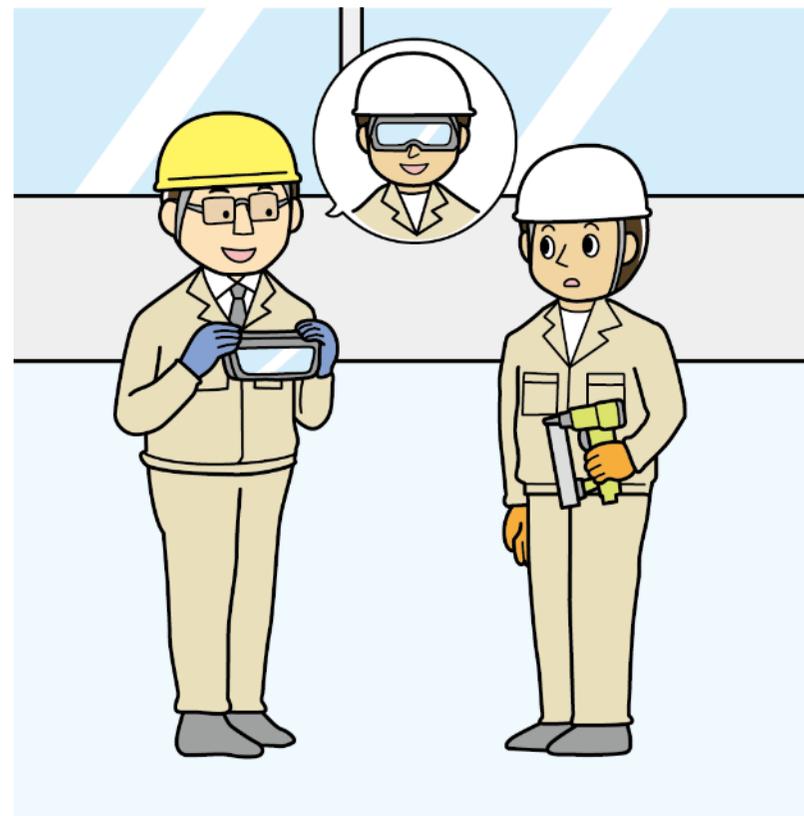
たなか
田中 クオンさん、くぎ打ち機う き つかを使うときは保護メガネほ ごをかけて。
クオン 必ずかならかけますか。
たなか
田中 そう、必ずかなら。
くぎはくぎ は跳ねかえって目めに入はいったら危あぶないからね。
クオン はい、わかりました。

Tanaka G. Cuong, magsuot ka ng proteksyong salamin sa mata kapag ginagamit mo ang nailing machine.

Cuong Lagi ko po ba itong kailangang suotin?

Tanaka Oo, lagi.
Mapanganib kasi kung tumalbog ang pako at pumasok ito sa mata.

Cuong Opo, naintindihan ko po.



わからないことがあったら、作業さぎょうの前に必ずまえ質問かならずしつもんしたり、確認かくにんしたりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

だい か
第14課

さぎょう てっきん せこう
作業 鉄筋施工

Aralin 14

Trabaho Pagtayo ng reinforcing bar

Unit 1

じっしゅうせい しどういん たなか さぎょうば てっきん ま さぎょう
実習生のクオンさんと指導員の田中さんは、作業場で鉄筋を曲げる作業を
します。

Unit 1

Nagbabaluktot ng reinforcing bar ang trainee na si G. Cuong at ang
instructor na si G. Tanaka sa lugar ng trabaho gamit ang bender.

Unit 1 - 1

たなか
田中 クオンさん、鉄筋、加工帳をよく見て30本切って。

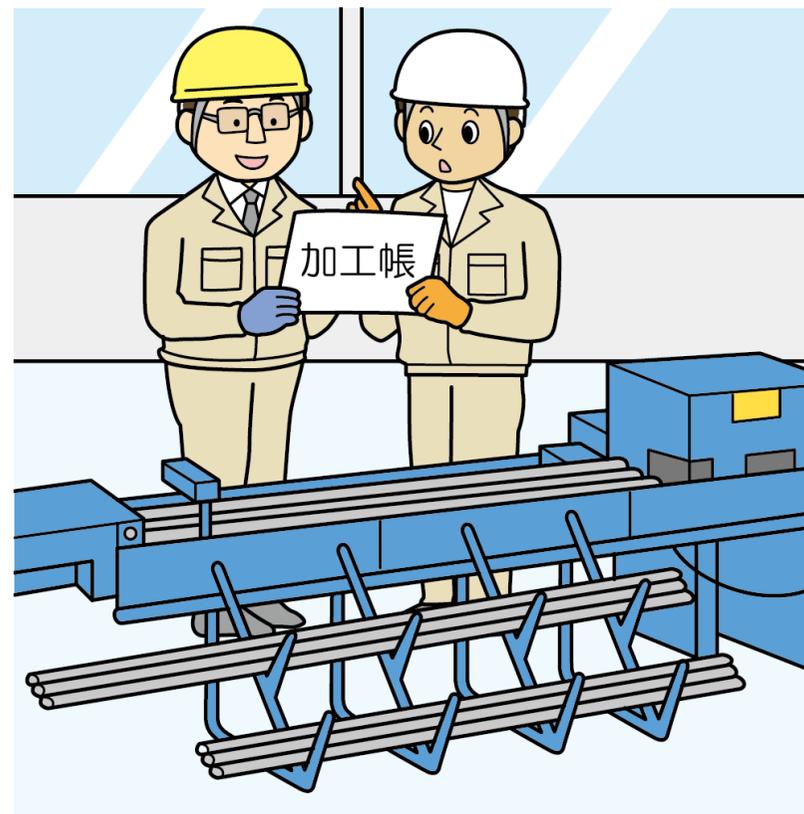
クオン はい、30本ですね。

たなか
田中 切る前にちゃんと径を確認して。

クオン はい。

たなか
田中 それから長さもね。

クオン はい、わかりました。



Tanaka G. Cuong, tingnan mo nang mabuti ang reinforcing bar at libro ng pagpoproseso at magputol ka ng 30 bar.

Cuong OK, 30 bar po, di ba?

Tanaka Bago mo putulin, tiyakin mo munang mabuti ang diameter nito.

Cuong Opo.

Tanaka At pati na rin ang haba.

Cuong Opo, naintindihan ko po.

Unit 1 - 2

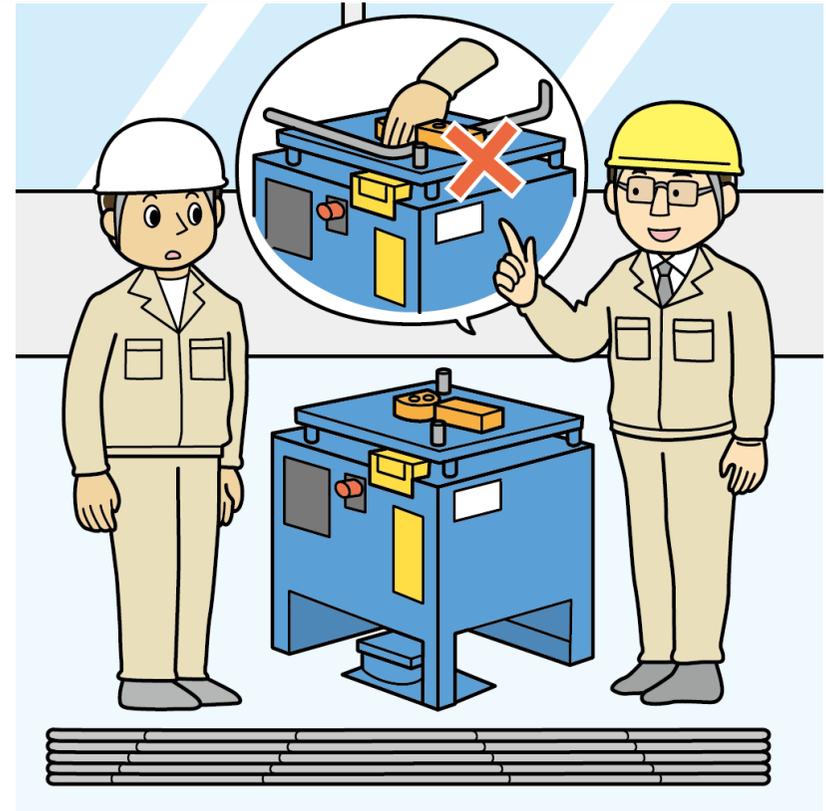
たなか
田中 クオンさん、ベンダー^{つか}使うときは巻き込まれないようにね。

クオン はい。

たなか
田中 慣れてくると、注意^{ちゅうい}するのを忘れちゃうから。

けがしやすいから気^きをつけて。

クオン はい、わかりました。



Tanaka G. Cuong, mag-ingat na huwag maipit kapag ginagamit mo ang bender.

Cuong Opo.

Tanaka Kapag nasanay ka na, nakakalimutan kasing magbigay-pansin.

Madaling masugatan, kaya mag-ingat ka.

Cuong Opo, naintindihan ko po.

Unit 2

じっしゅうせい しどういん たなか けっそくせん てっきん
実習生のクオンさんと指導員の田中さんは、ハッカーと結束線で鉄筋を
けっそく
結束しています。

Unit 2

Binibigkis ng trainee na si G. Cuong at ang instructor na si G. Tanaka ang reinforcing bar gamit ang hooker at binding wire.

Unit 2 - 1

たなか
田中 クオンさん、今からハッカーで鉄筋を結束するよ。
よく見てて。

クオン はい。
たなか
田中 締めすぎると結束線が切れるから気をつけて。

クオン はい、わかりました。
……難しいですね。
すみません。もう一度見せてください。

たなか
田中 いいよ。
もう一度やるからよく見て。

クオン はい、ありがとうございます。

Tanaka G. Cuong, bibigkisin natin ngayon ang reinforcing bar gamit ang hooker.
Tingnan mo ito nang mabuti.

Cuong Opo.

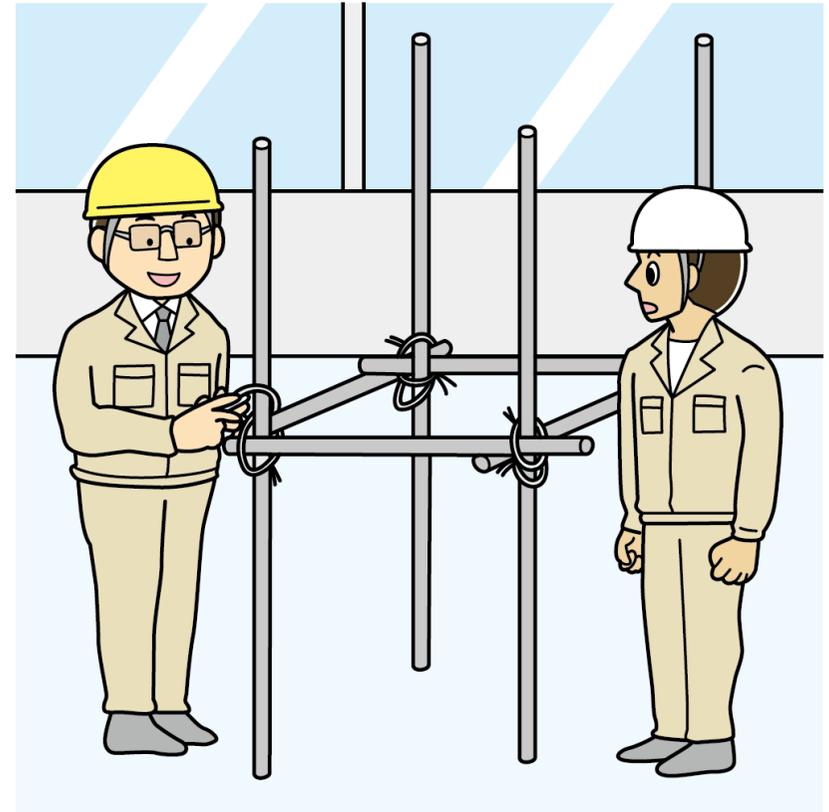
Tanaka Mag-ingat dahil kapag sobrang hinigpitan ito, mapuputol ang binding wire.

Cuong Opo, nakuha ko na po.
...Mahirap po, ano?

Paumanhin. Puwede po ba ninyo itong ipakita ulit?

Tanaka Sige.
Gagawin ko ito ulit kaya tingnan mo nang mabuti.

Cuong Opo, maraming salamat po.



わからないことがあったら、作業の前に必ず質問したり、確認したりしま
しょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago
magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 2 - 2

たなか
田中 クオンさん、血、出てるよ。

どうしたの？

クオン
けっそくせん
結束線で…

でもちょっとだから大丈夫です。

たなか
田中 すぐに手を洗ってばんそうこうを貼っというて。
けっそくせん さき て さき
結束線は先がとがってて手に刺さることがあるから気をつけないと。

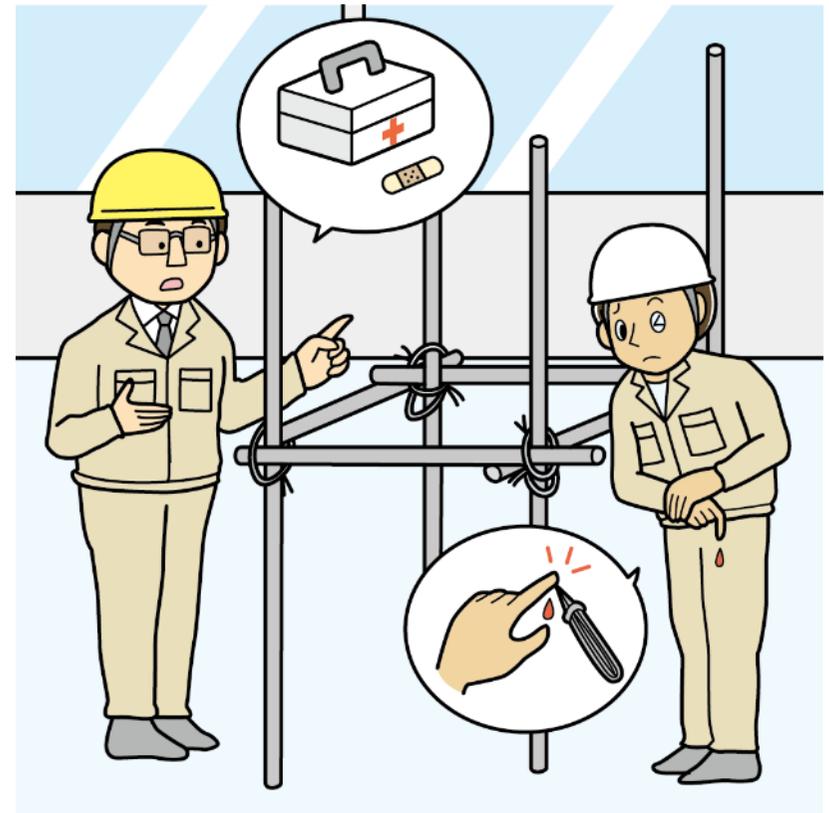
クオン
はい、わかりました。

Tanaka G. Cuong, nagdudugo ka.
Anong nangyari?

Cuong Sa binding wire kasi...
Pero kaunti lang ito kaya OK lang po ako.

Tanaka Maghugas ka agad ng kamay at magtapal ng pantapal sa sugat.
Matulis ang dulo ng binding wire kung kaya't natutusok minsan ang kamay.
Kailangang mag-ingat.

Cuong Opo, naintindihan ko po.



だい か
第15課

Aralin 15

さぎょう けんせつきかいせこう
作業 建設機械施工

Trabaho

Pagpapaandar ng makinang pang konstruksyon

Unit 1

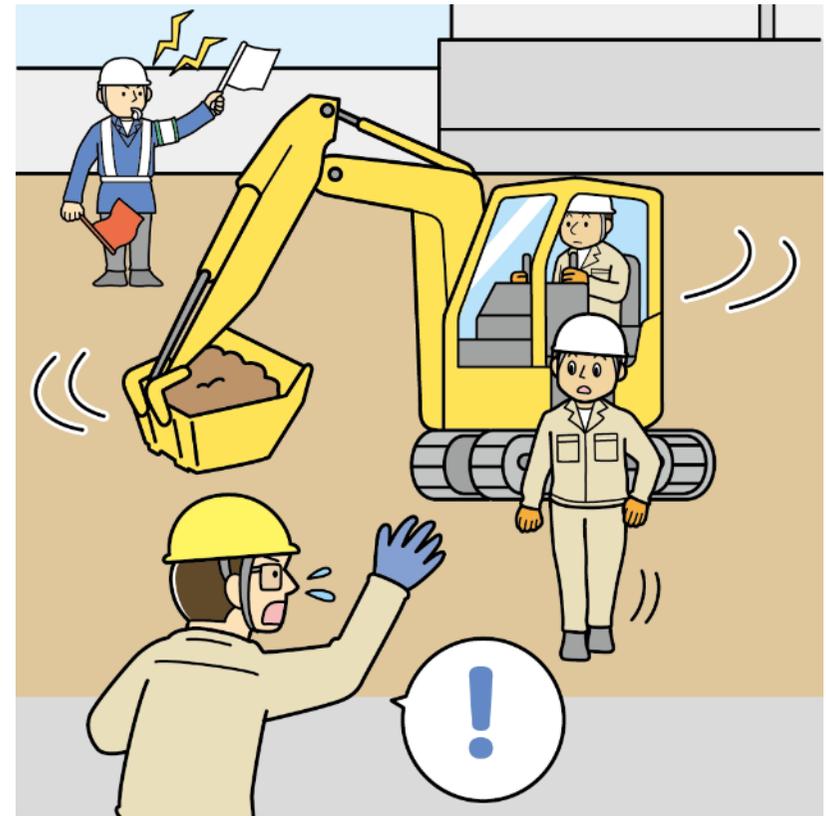
じっしゅうせい
実習生のクオンさんは、バックホウの背後のはいご旋回範囲内せんかいはんいに入はいってしまいました。
た。

Unit 1

Nakapasok ang trainee na si G. Cuong sa likod ng lugar kung saan umiikot ang backhoe.

Unit 1 - 1

- たなか
田中 かんしん ふえ おと
(監視員の笛の音「ピー!」)
はや
早く!こっちこい!
- クオン
え?
あんぜんくいき どうちやく
(クオンさんが安全区域に到着してから)
- たなか
田中 せんかいはんない はい
旋回範囲内に入るな!
む か
バックホウが向きを変えたら、どうすんだ!
- クオン
あ!
たなか
田中 じ こ し
事故で死ぬこともあるんだぞ。
まわ み
周りをよく見ろ。
- クオン
すみません。これから気をつけます。
き
- (Tunog ng pito ng bantay "Piiiiiiiiiiii!")
- Tanaka
Bilisan mo! Pumunta ka dito!
- Cuong
Ha?
(Pagkatapos makarating si G. Cuong sa ligtas na lugar)
- Tanaka
Huwag kang pumasok sa loob ng lugar kung saan umiikot ang backhoe!
Anong gagawin mo kapag lumipat ng direksyon ang backhoe!
- Cuong
Ah!
- Tanaka
Mayroong namatay nang dahil sa aksidente.
Tingnan mo nang mabuti ang iyong paligid.
- Cuong
Paumanhin. Mag-iingat po ako mula ngayon.



おおがたじゅうき うんてんせき しゅうい み
大型重機の運転席からは周囲が見えにくいので、ちゅうい注意しましょう。

Mag-ingat dahil mahirap makita ang paligid mula sa upuan ng tagamaneho ng malalaki at mabibigat na makina.

Unit 2

じっしゅうせい げんばない いどうちゅう ちか
実習生のクオンさんは、現場内を移動中、とまっているクレーンのすぐ近くを
とお
通ろうとしています。

Unit 2

Habang lumilipat sa loob ng lugar ng trabaho ang trainee na si G. Cuong,
sinusubukan niyang dumaan sa tabi ng nakahintong crane.

Unit 2 - 1

たなか
田中 ちか
そこ、近づいちゃだめだよ。

クオン でもこれ、とまっていますよ。

たなか
田中 うえ み
上、見て。

クレーンがあるだろう。
たお
倒れることもあるんだぞ。

とまってる時も近づくに行くなよ。
とき ちか い

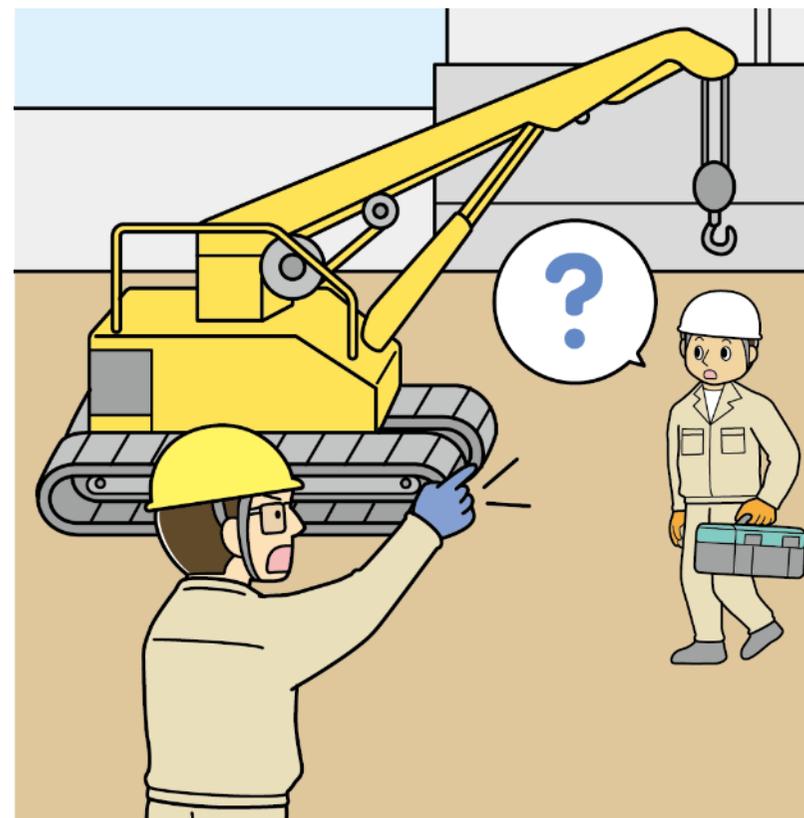
クオン すみません。

Tanaka Bawal lumapit diyan.

Cuong Pero nakahinto naman po ito.

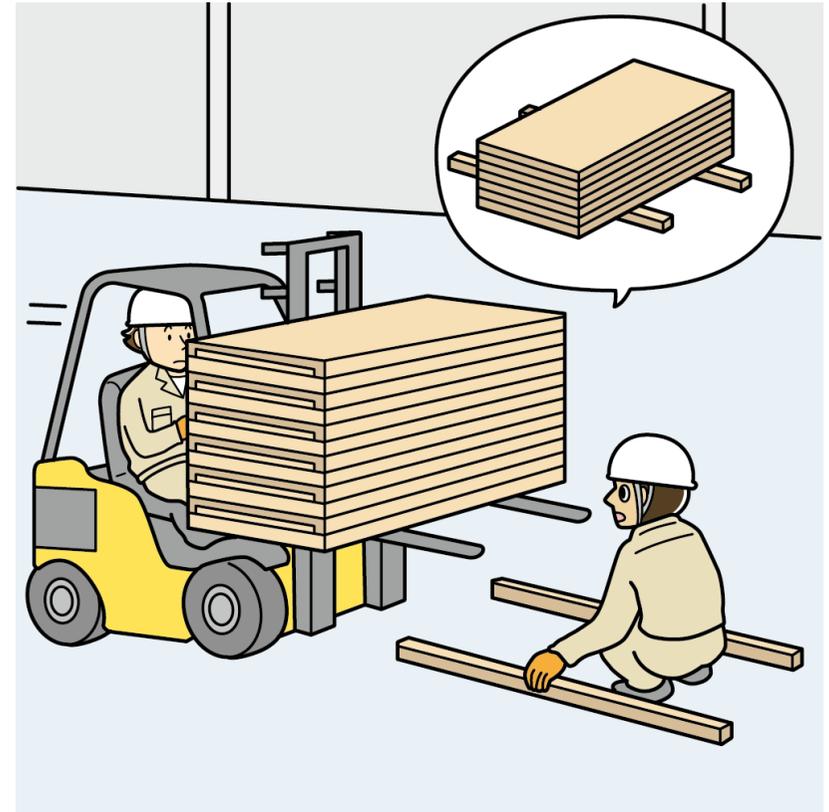
Tanaka Tumingin ka sa itaas.
May crane, di ba?
Maaari itong matumba.
Huwag kang lumapit dito kahit na nakahinto pa ito.

Cuong Paumanhin po.



Unit 3-1

- さとう
佐藤 パネルを移動するぞ。
した かく お
下にバタ角、置いてくれよ。
- クオン
さとう
佐藤 はい。
と まえ で
フォークリフトが止まる前に出たら、ぶつかるぞ。
い お
こっちが OK って言ったら、置くんた。
あいず き
合図をよく聞いて。
さとう やま つ ぜんしん と
(佐藤さん、フォークリフトでパネルの山を積んで前進、止まる)
- さとう
佐藤 はい、OK!
かくお
バタ角置いて!
- クオン
はい。OK です。
- Sato
Ililipat natin ang panel.
Maglagay ka ng kuwadrangong sapin na kahoy sa ibaba.
- Cuong
Opo.
- Sato
Kung lumabas ka bago huminto ang forklift, mababangga ka.
Kapag sinabi kong "OK," ilagay mo ito.
Pakinggan mong mabuti ang hudyat.
(Pinatong ni G. Sato ang tumpok ng mga panel gamit ang forklift, sumulong, at huminto).
- Sato
Opo, OK!
Ilagay mo ang kuwadrangong sapin na kahoy!
- Cuong
Opo. OK po.



だい か
第16課

あとかた
後片づけ

Aralin 16

Pagliligpit pagkatapos

Unit 1

じっしゅうせい しどういん たなか あとかた
実習生のクオンさんと指導員の田中さんは、後片づけをしています。

Unit 1

Nagliligpit ang instructor na si G. Tanaka at ang trainee na si G. Cuong.

Unit 1 - 1

クオン たなか 田中さん、すみません。
これ、どこにお置いておきますか。
たなか 田中 さいりよう このコンパネは再利用できるから、こっち。
ゴミはあっちに。
きちんとぶんべつ分別してね。
クオン はい、わかりました。

Cuong G. Tanaka, paumanhin.

Saan po ito ilalagay?

Tanaka Magagamit muli ang concrete panel na ito, kaya dito mo ilagay.

Itapon ang basura doon.

Paghiwalayin mo ang mga ito nang maayos, ha?

Cuong Opo, naintindihan ko po.



わからないことがあったら、さぎょう まえ かなら しつもん かくにん作業の前に必ず質問したり、確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 1 - 2

たなか 田中 きょう さぎょう お
今日の作業はこれで終わり。
ここ、片づけてね。
かた

クオン はい。
すみません、ハンマーはどこに片づければいいですか。
かた

たなか 田中 こうぐばこ い しざい お ば お
工具箱に入れて、資材置き場に置いて。
かた

クオン はい、わかりました。

Tanaka Dito nagtatapos ang trabaho sa araw na ito.
Iligpit mo ito, ha?

Cuong Opo.
Pasensya na po, saan ko po isisinop ang martilyo?

Tanaka Ipasok mo ito sa loob ng tool box, at ilagay sa lagayan ng mga materyales.

Cuong Opo, naintindihan ko po.

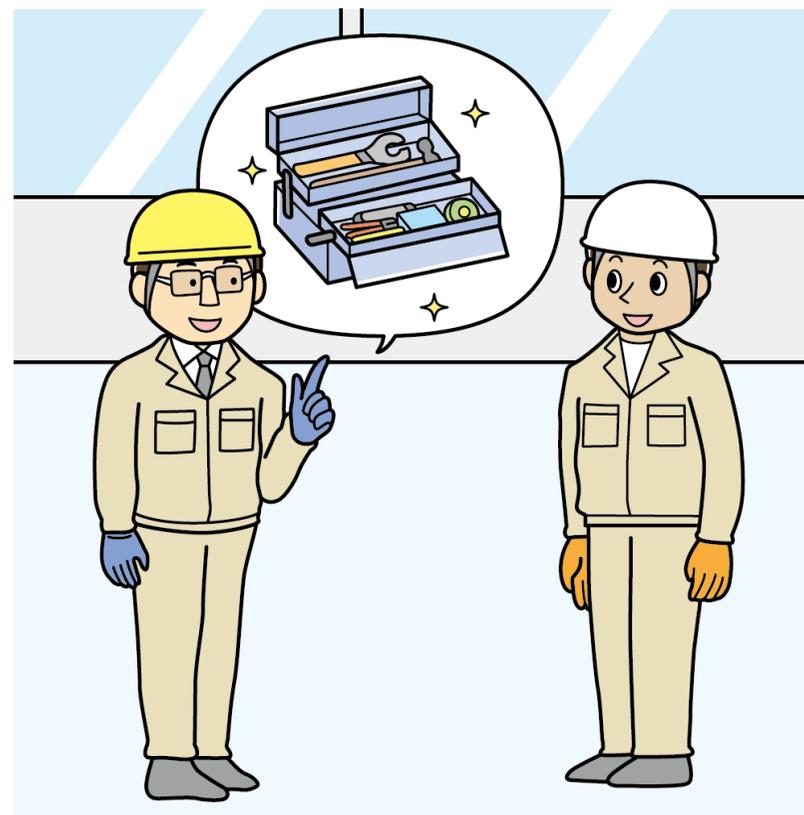


わからないことがあったら、作業の前に必ず質問したり、確認したりしま
さぎょう まえ かなら しつもん かくにん
しょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong bago
magsimulang magtrabaho, at tiyakin muna ito.

Unit 1 - 3

クオン すみません。
かた お
片づけ、終わりました。
たなか こうぐ ぜんぶ かくにん
田中 工具、全部そろってるか確認した？
クオン はい、確認しました。
たなか かくにん
田中 はい、ご苦労さま。



Cuong Paumanhin.
Natapos na po ako sa pagliligpit.
Tanaka Tiniyak mo ba na kumpleto ang lahat ng kagamitan?
Cuong Opo, tiniyak ko.
Tanaka Maraming salamat sa pagtrabaho mo ngayon.

だい か
第17課

さぎょうしゅうりょう じ かくにん
作業終了時の確認

Aralin 17

Pagtitiyak kapag natapos na ang trabaho

Unit 1

じっしゅうせい しどういん たなか しゅうぎょうてんけん
実習生のクオンさんと指導員の田中さんは、終業点検をしています。

Unit 1

Nagsasagawa ng inspeksyon pagkatapos ng trabaho ang instructor na si G.

Tanaka at ang trainee na si G. Cuong.

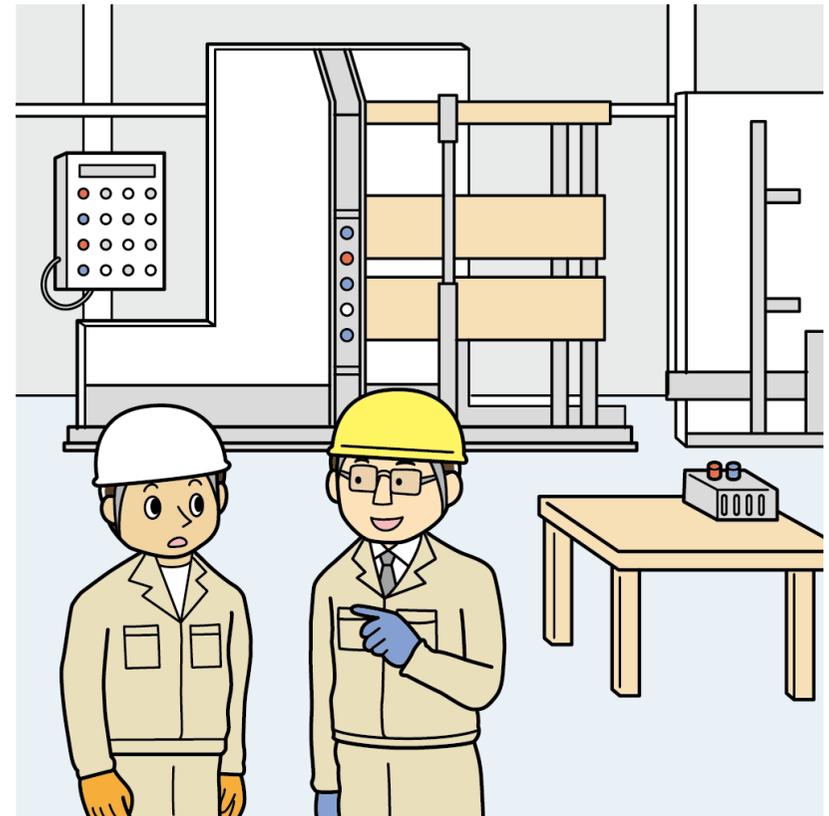
Unit 1 - 1

たなか 田中 きかい でんげん ぜんぶ き
機械の電源、全部切った？

クオン はい、切りました。

たなか 田中 かくにん
確認は？ した？

クオン もう一回確認してきます。



Tanaka Pinatay mo ba ang kuryente ng lahat ng makina?

Cuong Opo, pinatay ko na.

Tanaka Tiniyak mo ba?

Cuong Titiyakin ko po ulit

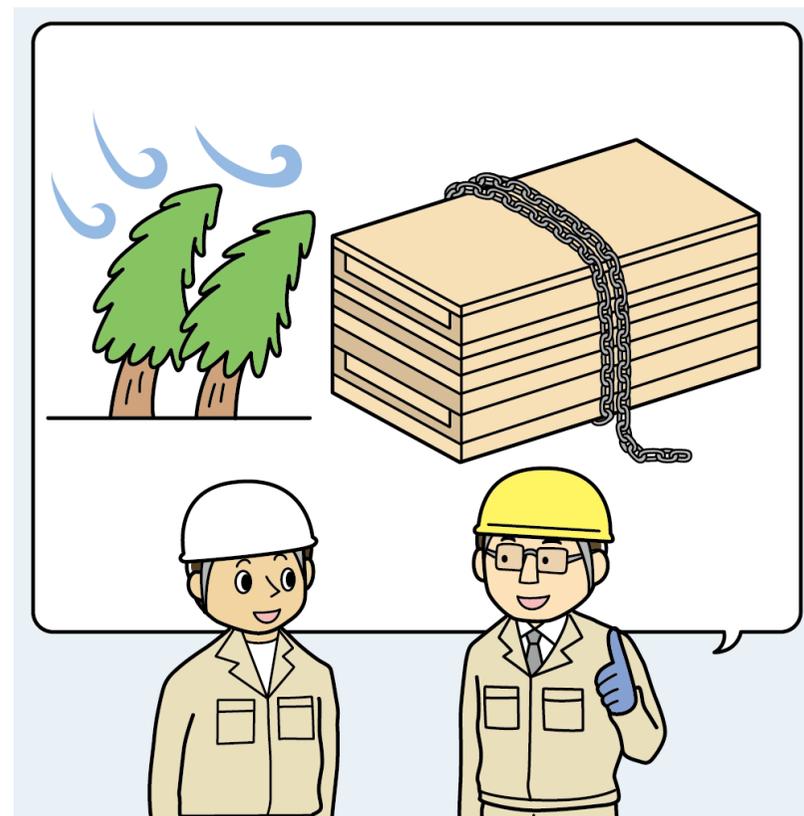
Unit 1 - 2

たなか
田中 あした かせ つよ
明日、風、強いらしいよ。
パネルにチェーン、かけといてくれた？

クオン
はい、かけました。

たなか
田中 はや
早いね。
かせ と
風で飛ばないように、ちゃんと固定しててね。

クオン はい、わかりました。もう一度確認します。



Tanaka Dinig ko, malakas ang hangin bukas.
Nilagyan mo ba ng chain ang panel?

Cuong Opo, nilagyan ko na.

Tanaka Ang bilis mo.
Ipirmi ito nang maigi upang hindi ito tangayin ng hangin.

Cuong Opo, nakuha ko na po. Titiyakin ko po itong muli.

Unit 1 - 3

たなか
田中 あした きょう つづ
明日は今日の続きをするからね。

クオン はい、わかりました。

たなか
田中 あした
じゃ、明日もよろしく。

つか
お疲れさま。

クオン つか
お疲れさまでした。

しつれい
失礼します。

Tanaka Itutuloy natin bukas ang ginawa natin sa araw na ito.

Cuong Opo, nakuha ko na po.

Tanaka Kung gayon, aasahan din kita bukas.

Salamat sa pagtrabaho mo ngayon.

Cuong Salamat din po.

Mauuna na po ako.



だい 8 か
第18課

い どう きゅうけい
移動・休憩

Aralin 18

Paglilipat / Pagpapahinga

Unit 1

クオンさんたち実習生は、先輩の佐藤さんの運転する車で今日の現場に向かっています。

Unit 1

Papunta sina G. Cuong at ang ibang mga trainee sa lugar ng trabaho sa araw na ito gamit ang kotseng minamaneho ng kanilang senior na si G. Sato.

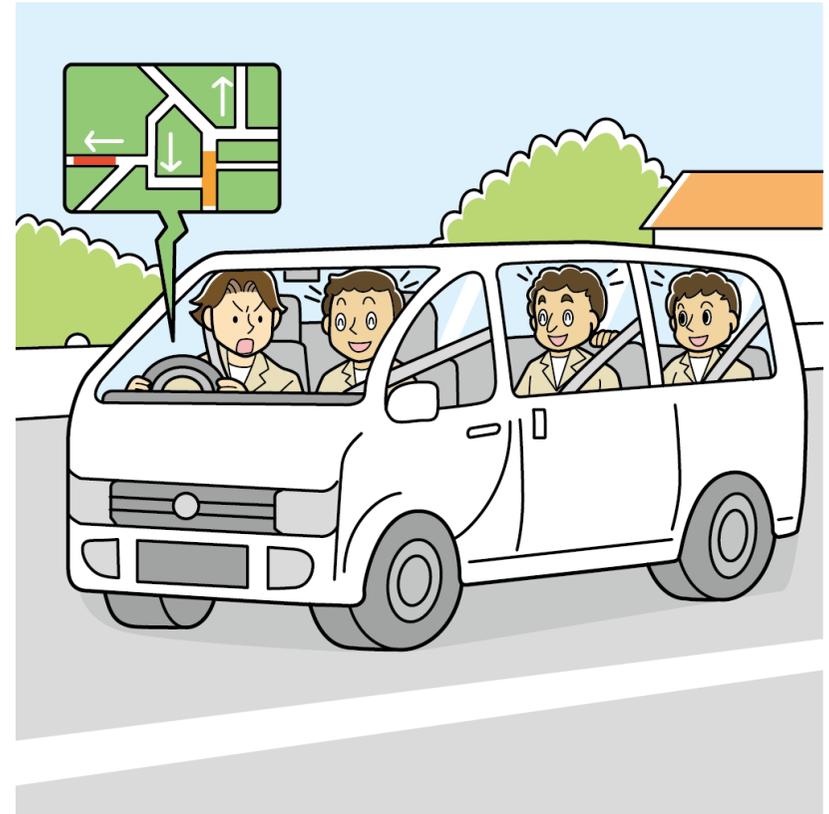
Unit 1 - 1

さとう 佐藤 ちよつと、静かにして!

クオン え?

さとう 佐藤 今、ラジオで渋滞情報聞いているんだ。
うるさくて聞こえないよ。

クオン 気がつかなくて、すみません。



Sato Manahimik muna kayo!

Cuong Ha?

Sato Nakikinig ako ngayon ng impormasyon tungkol sa trapiko sa radyo.
Hindi ko ito marinig dahil maingay kayo.

Cuong Paumanhin po at hindi namin ito napansin.

Unit 2 - 1

クオン さとう
佐藤さん、すみません。
コンビニに行きたいんですが。

さとう
佐藤 どうした？

クオン ちょっとトイレに行きたくて…

さとう
佐藤 わかった。
じゃ、次のコンビニでとめるよ。

クオン ありがとうございます。

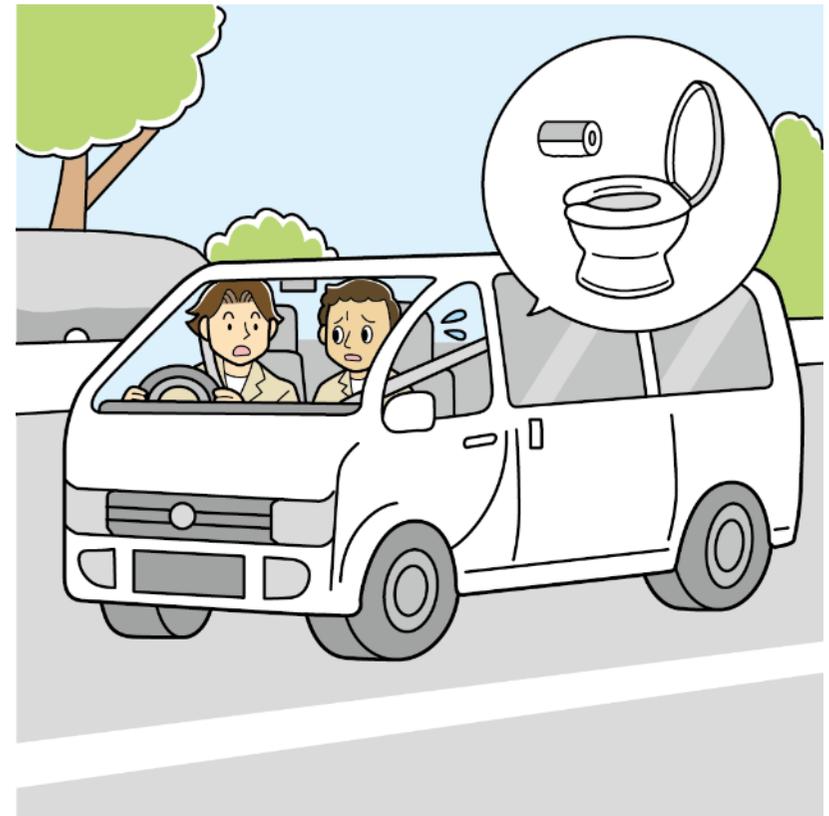
Cuong G. Sato, paumanhin po.
Gusto ko po sanang pumunta sa convenience store.

Sato Ano ba iyon?

Cuong Gusto ko sanang mag-CR...

Sato Sige.
Kung gayon, hihinto ako sa susunod na convenience store.

Cuong Maraming salamat po.



Unit 3 - 1

さとう 佐藤 クオンくん、それ、そこじゃないよ。

クオン え、これゴミですよ。

さとう 佐藤 どうしてですか。

さとう 佐藤 カンやペットボトルは分別して捨てるんだ。
それはあっちのごみ箱に捨てて。

クオン わ
分けるんですね。

わかりました。

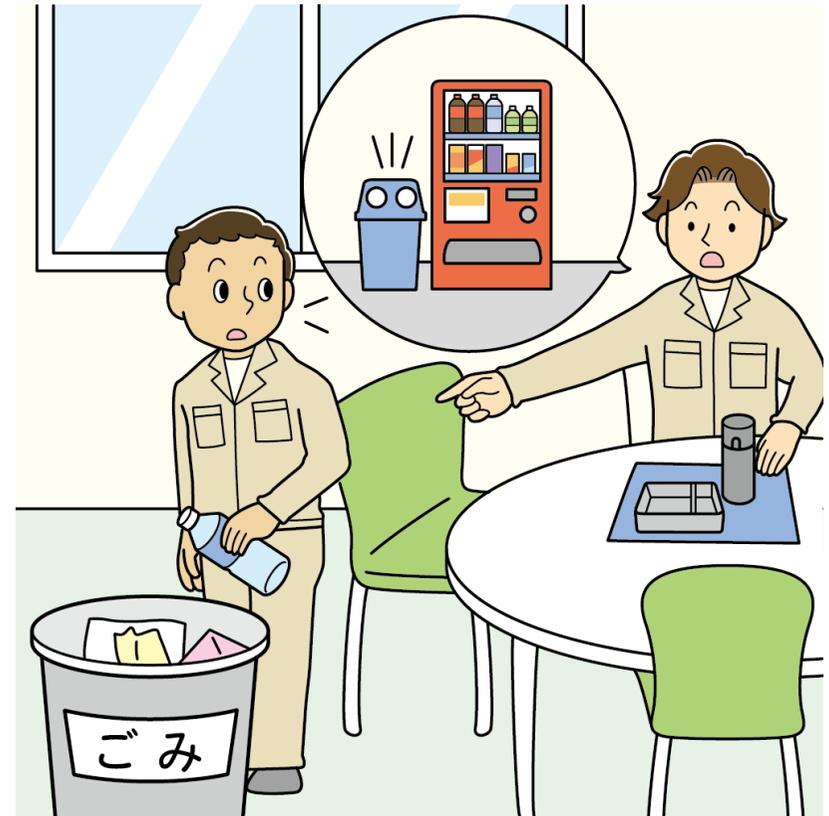
Sato G. Cuong, hindi mo diyan dapat itapon iyan.

Cuong Ha? Basura naman ito.

Bakit po?

Sato Pinaghiwalay ang mga lata at PET bottle kapag itinatapon ang mga ito.
Itapon mo iyan sa basurahan doon.

Cuong Pinaghiwalay po pala ang mga basura.
Naintindihan ko po.



わからないことがあったら、必ず質問したり、確認したりしましょう。

Kung mayroon kang hindi nalalaman, siguraduhing magtanong at tiyakin ito.

Unit 4

ちゅうしょくご じっしゅうせい せんばい さとう はな
昼食後、実習生のクオンさんは、先輩の佐藤さんと話しています。

Unit 4

Pagkatapos mananghalian, nakikipag-usap ang trainee na si G. Cuong sa kanyang senior na si G. Sato.

Unit 4 - 1

- クオン さとう 佐藤さん、それ あたら 新しい あんぜんぐつ 安全靴ですか。
- いいですね。
- さとう 佐藤 うん。いいでしょ？
- クオン か どこで買ったんですか。
- さとう 佐藤 あんぜんマート。
- あそこ、やす 安くていいものがあるよ。
- クオン わたし 私 も行きたいです。
- みせ 店の場所を おし 教えてください。
- さとう 佐藤 じゃ、日曜日一緒に い 行くか？
- クオン いいんですか？ ねが ぜひ、よろしくお願いします。
- Cuong G. Sato, bagong sapatos na pangkaligtasan po ba iyan?
- OK po iyan, ano?
- Sato Oo. Maganda, di ba?
- Cuong Saan ninyo ito binili?
- Sato Sa Anzen Mart.
- May mga mura at magagandang produkto doon.
- Cuong Gusto ko rin pong pumunta doon.
- Puwede po ba ninyong sabihin kung nasaan ang tindahan?
- Sato Kung gayon, samahan kaya kitang pumunta doon sa Linggo?
- Cuong OK lang po ba? Sige po, samahan po ninyo ako.

